

more delightful, than the light of truth ; and Carey has given to mankind a great body of truth, instinct with life and being, an organic whole demonstrating those principles which govern the well-being, the happiness and the civilization of the human race. The destruction of the foundations of this system demand men of greater power than Eugen V. Böhm-Bawerk and Alfred Marshall. They have not even made a lodgment in the outworks. In the citadel all is calm and serene, without apprehension of successful attack by such incompetent leaders—leaders who lack at once a knowledge of even the elementary principles of economic truth, and the power to group and place in proper relation to each other those things which they do teach, if, indeed, their theories have any connected relations one to another. If they have such relations, these gentlemen have failed to show them.

---

*Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.*

*By Dr. Franz Boas.*

*(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)*

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mate* ; *i* as in *machine* ; *ō* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä*, *ö* as in German ; *â* = *aw* in *law* ; *ë* = *e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g'*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k'*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *g*, the German *ch* in *Bach* ; *h*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *u* ; *c* = *sh* in *shore* ; *ç* = *th* in *thin* ; *tl* an explosive, dorso-apical *l* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the *u* position of the organs of articulation.

## I. ENGLISH-TLINGIT.

## STIKEEN DIALECT.

- A.
- above, on top of, ka.*  
*Acer* tlrā'tlrē.  
*adam's apple* dlētu'q(1) kagu'ntlē(2)  
 = neck (1)? (2).  
*afraid* (akū ti) qētl.  
*again* dētsō  
*ahead* iān.  
*Alnus* kē'eic.  
*always* dj'ētlu'k, yūk'a.  
*Anas boschas* kindētēcunē't = mov-  
 ing straight up.  
 — *clypeata* k'in.  
 — *histrionica* ts'utsk.  
*ancestor* acukua.  
*angry* k'ant—wa nuk.  
*ankle* k'ōs t'aktl = foot knuckle.  
*Anser* t'ā'wak'.  
*apron, woman's, cūqe't'a.*  
 — *dancing, se'n(1)k'ēt(2) = ? (1)*  
*apparel (2).*  
*apparel, wearing, k'ēt.*  
*Arctostaphylus uva ursi* tinu.  
*arm, hand, djin.*  
*armor, wooden, tlrā'tlrē (= Alnus).*  
 — — *of parallel sticks, se'n*  
*k'ēt (see apron).*  
 — *held in mouth, k'a(1)koē't(2)*  
 = mouth (1).  
*Arnica cordifolia* an(1)ka(2)nā'gu  
 (3) = town (1) on (2) medicine  
 (3).  
*around, outside, da.*  
*I walk around house* hīt da ya qoa  
 gūt.  
*arrow* teunē't = moving straight.  
 — *double-pointed, teunē't k'ntlā'*  
*k'ō.*  
*ashes* k'an lītō' = fireplace.  
*Astur atricapillus* kyēdju'k.
- Atlāa*, name of a place.  
*aurora* k'an(1)yiq(2)k'ū(3)watē(4)  
 = fire (1) like (2) out of doors  
 (3) color (4).  
 — *gyīts'ō'k.*  
*axe* cēnqōā'ri.  
 — *stone, kyē't'ō.*
- B.
- baby* g'ata gua'tsgō (male and fe-  
 male).  
*back* dik'.  
 — *of hand* djin kōtl.  
*bad* tlēt l wu c k'ē = not good.  
*badger* nōsk.  
*bark* gan da = wood around.  
*basket for blankets* nē'etl.  
 — *for berries* k'ak'.  
*bat* tsik'rēditā'n.  
*to bathe* decūte.  
*baton of shuman* wū'sag'a'.  
*beach* tl'ēn'ē'tē = sand place.  
*bear, black, ts'ēk.*  
 — *grizzly, qūts.*  
 — *white (polar), cāq.*  
*beard* k'atatsā'iē.  
*beaver* ts'ikrēdē'.  
*bed* yē'at = something to lay on  
 (Chilkat).  
*bedroom* it.  
*bee* gandasā'dji.  
*belly* yūra'.  
*belt* sī'gī.  
*berry* tlēk'.  
 — *salmon, wutst'ān tlēk'.*  
 — *black, gawa'k' (Rubus).*  
 — *dried, atka qōk'.*  
 — *black, t'ōte tlēk' = blackberry.*  
*Betula glandulosa* tlēri's.  
 — *attā'rī.*

*bird* tō'tli.

— *a species of, with red wings,*  
kōn.

*black* t'ōtc (see *soot*).

*blanket* tl'ē.

— *cedar bark,* ts'ātk k'ō'ū.

— *martin skin,* k'ōq k'ō'u.

— *Chilkat,* nā'qēin.

*Blennius sp.,* dlūt'.

*blind* tlk'ōctēn.

*blood* ci.

*to blow (wind)* dō'wanuk

*to blow* uq.

*blue* ts'ōyi'qatē (ts'ō? yiqatē =  
colored).

— *jay* k'eck'.

*board for drying salmon* ganirē't =  
smoke place.

*bone* s'ak' (see *tall, short*).

*boom* s'E'sa tō s'ā'gē = *sail in oblique.*

*bow of canoe* CEKE'.

*bow* SEK'S.

*bowstring* SEK'S nā'sē = *bow guts.*

*box* kēt, tluk't.

— *large,* tluk't tlēn.

*bracelet* kīs.

*Brachyrhampus marmorata* tc'it.

*braid* ca kes'it (ca = *head*).

*brains* tlak'ēgī'.

*breakers* tīt ra tl'ēk' (tīt = *wave*).

*breast* nē'tk'a.

*breath* desē'uk.

*brother, elder,* unu'q.

— *younger,* kik'.

*brother-in-law (wife's brother)* kan.

*brush* nī't'a.

— *for clothing* at k'a nī't'a.

*Bubo virginianus* tsisk'.

*Buccinum* tl'itlk'.

*bucket* k'ē'ca.

*butterfly* tlētlu'.

*by and by* jidētqē'n̄ga, tlīs'a'.

## C.

*calf of leg* ts'ē'yu.

*Caltha palustris* ataguē'k'ē.

*cambium of Tsuga* SEK'.

*Cunace obscura* nukt.

*canoe* yāk'.

— *Tlingit,* sīt.

— *Haida,* wutsdē'.

*Cardium Nutalli* (cockle) g'atl  
ka'tsk.

*cariboo* wutsi'it.

*carpet* nēthiūt'l'i'ī.

*to carry in hand* ran—ten.

*cat* dūc (Chinook).

*cedar, yellow,* qār.

— — *young,* tlEQRE'īē.

*cedar bark* tīr.

— — *prepared for weaving mats*  
rūt.

*cedar (and spruce) root* qāt.

— — *hat* qāt ts'āq.

*Ceryle Halcyon* tlaqanēts'ē'.

*chair* ka ra kī'djet = *on top of*  
*which one sits.*

*chatterbox* k'a tlēyō's = *mouth*  
*playing (see to lie).*

*cheek* wac.

*chief* ank'ā'ō (see *rich*).

*child* g'it'a'.

*chin* tēg'.

*Chiton Stelleri* cā'u.

— *tunicata* kōr.

*Circus Hudsonicus* qēq.

*clear, it is, weather,* a ka wa qats.

*cloud* gūts (see *heaven*).

*cloudy* k'ū tlī gūts = *it is out of*  
*doors cloudy.*

*club* g'uts (see *crabapple tree*).

*coal* t'ōtc (see *black*).

*cold* sia't.

*Colymbus glacialis* k'eg'ē'it.

*column, heraldic (totem post)*  
kōiē'ra.

*comb* qēdo'.

*common people* icā'n (see *poor*).

*cone of Picea* ts'ōt'ā'ne.

*to cook (at—)* saē'.

*copperplate* tina'.

*cormorant* yōk'.

*corpse* narū'.

*cotton goods* s'E'sa (see *sail*).

*Cottus* sp. wēk'.

*council* atkaqtoā'k.

*country* ā'n(ē).

*cousin* (father's sister's child) at.

— (mother's sister's child) tlak'.

(see *sister*).

*crab* s'ā'u.

*crabapple tree* g'uts.

*crescent* (see *moon*).

*cross* (minded) k'ān—raō (see *angry*).

*crow* ts'E'quētl.

*crown of head* ca kī = head top.

*to cry* g'āq.

*Cychnus longicollis* as k'tō yik ca' =  
woman in the woods; as k'tō  
= woods, ca = woman.

## D.

*dagger* tsā'g'atl.

*to dance* a—tl'ēq.

*dance of shaman* iqt dāidē'dē.

*dancing apparel* tl'ēq k'ēt.

*dunger at sea* kütlēqē'tlcēn.

— name of Yētl's mother, K ōtsō  
teriē't.

*daughter* sī (probably child, said by  
mother).

*day* yigeri' (see *noon, to-day*).

*daylight* k'ēwa'.

*deal* (na) na.

*deaf* tlk'otl'ēqtc.

*deer* k'okā'n.

*dentatin* tē'k'ē.

*difficult* tli tsē.

*dish grease* g'EKĒNĒ'.

— of mountain goat horn tli'nēt  
ts'lk'.

*dishes* nūk'.

*dicer* ts'uts.

*to do* sī, yē—sinē'.

*dog* kyētl.

*doll* sī (see *daughter*).

*door* k'āhā't.

*dragon fly* tlk'acēcā'wu = no man  
head-hair. They are said to

sing: tlēt(1)qat(2)ca(3)caqawu  
(4) = not (1) I (2) on (3) head  
hair (4) = no hair is on my  
head.

*to dream* a—djūn.

*to drink* tana'.

*drum* gā'u.

*dry* wa qōk.

*duck* g'uts.

*dust* tc'ēn, k'es'ē'dja.

## E.

*eagle* tc'āk'.

— *black*, tc'āk'(1)ie's(2) = eagle  
(1) black (2).

*ear* gūk.

*earring* djāc.

*east wind* nānaqē't.

— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).

*easy* tlēt tli tsē = not difficult.

*to eat* (at—) qa.

*ebb tide* renatlē'n.

*eggs of lice* nūts.

*elbow* t'er.

*elk* tsisk'.

*Empetrum nigrum* qitlēwu'ts'ē.

*empty* aqu'ktlē.

*end* cē.

*Epilobium angustifolium* k'ō'kān  
nā'k' = deer medicine.

*ermine* da

*evening* qā'na

*excrement* hā'tlē.

*eye* wak'.

*eyebrow* ts'ē.

*eyelashes* wak' qā qē'q'ō.

*eyelid, lower*, wak' tēri.

— *upper*, wak' k'a'.

## F.

*face* rē.

*far* (na) tlē.

*far out into the sea* dēkyi.

*fast* rēsīyē'k.

*fat, for greasing face*, rē nēts'ē'.

*father* īc.  
*father-in-law* rū.  
*fathom* wāt (see *tall*, probably  
*length*).

— (from elbow over breast to  
 finger) k'āt'ē yiq ku wāt.

— (from shoulder over breast to  
 finger) qik eE gu'ntlē yiq ku  
 wāt.

— (shoulder to finger of same arm)  
 qik eE yiq ku wāt.

— (elbow to finger of same arm)  
 teik'ē yiq ku wāt.

*feather* k'oā'tl.

*feather bed* k'oā'tlriā't = feather  
 place.

*to feel, I feel better*, ag'a ctuq dēnōk.

*fern* tsāts.

*to fight* g'an.

*finger* tl'ēk' (see *toe*).

— *first*, te'ēq.

— *second*, tl'ēk'(1)tlēn(2) = finger  
 (1) great (2).

— *third*, tl'ēk'(1)g'a'tsgō(2) =  
 finger (1) small (2).

— *fourth*, wun ka te'ēq (see *first  
 finger*).

*fire* k'ān.

*fire drill* tōntlē' (see *round*, and *to  
 turn round*).

*fireplace* k'an i'tē = fire place.

*fish, fresh-water*, hin tak'a'tē.

— *a small species*, ku'ē'ta.

*fish line* kyē'u.

— — *of kelp*, tlera'nē.

*fishotter* nukcēyā'n.

*flood tide* dāk'nēdē'n.

*flounder* tse'nt'ē.

*to fly* dē'k'ēn.

*foot* k'ōs.

*forehead* kāk'.

*fox* nag'āts'ē' (borrowed).

*friend* qonē'.

*frog* nīqtē.

*in front of* k'ē'yē (Chilkat).

*frost* kaquā'n.

*Fucus vesiculosus* tarē'dē.

*fuel* gan (k'an ? = fire).

*full* cawahik.

*fur seal* q'ōn.

## G.

*Gallinago Willsoni* gūtsrē.tōtli =  
 heaven bird.

*gens* tān.

*get up!* cē'ndē!

*girl* cātk'.

*to give* djēt—tē.

— *give me to drink!* hāhēa qa tana'!

*to go* gōd, at.

*I go to town* ān(1)k'ē'yē(2)dē  
 (3)qoa(4)gūt(5) = town (1) in  
 front of (2) ? (3) I (4) go (5)  
 (Chilkat).

*good* (rE) k'ē.

*good-natured* (tlī) an.

*grandfather, mother*, tlētlk'.

*grandson* eqa'nkē.

*grass* sō'uk'.

*grease* ēqē'.

*gull* kyē'tlēdī'.

*guts* nāsē'

Gutscethl, Chilkat name = horizon  
 mother.

## H.

*Haida* Dēkyina' = people far out  
 seaward.

*hail* kadē'ts.

*hair* ca qā'wu = head hair.

*hairdress of shaman* k'its.

*half* cu'rō.

*halibut* teātl.

*hand* djin.

*Harelda glacialis* yāau'nē.

Haricanē'kō = old woman under  
 us, a mythical person.

*hat* ts'ūq.

— *war hat, shaman's hat*, wak'(1)  
 k'ēt(2) = face (1) wearing ap-  
 parel (2).

*to haul in* sī'yik'.

*he* hu, hōte, qsetē'.  
*head* ca.  
*head ornament used in dances* ca  
 k'ēt.  
*to hear* aq, aqte  
*heart* tēk'.  
*heaven* gütserē' = cloud place.  
*heavy* (re) datl, (tli) tsē'.  
*heels* k'ētak'.  
*heron* tlak'.  
*herring* rā'u.  
*herring rake* nī'tla (see *brush*).  
*high water* ran k'etwada'.  
*his* tō(—ri).  
*hoof* agnē'ntlē.  
*hook, halibut*, naq.  
 — *round*, t'ēq.  
*horizon* k'ū gūts.  
 — *guts* = sky end.  
*horn* cēdē.  
*horse* gyūdā'n (Chinook); dik' ka  
 ra kidjēt (Sitka) = back upon  
 sit.  
*house* hit.  
 — *dug out part in centre of*, tūk'.  
*humming bird* tag'atg'iya'.  
*hungry*, probably: ran : *I am hungry*  
 qat ran owa ha; *it makes us hun-*  
*gry* haēt ran ū wu si ha; *if I*  
*am hungry* qat ran hē'nē.

## I, J.

*I* qat, qate.  
*ice* t'ēk'.  
*icele* k'iri t'ē'k'ē = above ice.  
*inside* tō, g'ē.  
*it is inside white* a g'ē ru.  
*instrument* rerō't.  
*island* k'āt.  
*ivory* cuqdu'k.  
*jaw, lower*, q'nts.  
*just a short time ago*, resū'.

## K.

*kelp* gic.  
 — *swimming apparatus of*, kullt'ō'.

*kelp cake* tlāk'a'sk.  
*kettle, wooden*, ōq'akā'gante.  
*kidneys* kahā'gō.  
*killer* (Delphinus Orca) kyīt.  
*knee* kyir.  
*kneejoint* sā'rē.  
*kneepin* ca k'unū'k'ō.  
*knife* tla.  
 — *large*, wēks, gwa'tla.  
*knothole in a board* k'ats.  
*to know* aqte = to hear often.  
 — *cegōk* = to understand.  
*knuckles* (djin) kagu'ntl.  
*Kyinastlac*, name of a man.

## L.

*labret* g'ak'.  
 — *silver nail*, k'annōq (k'a =  
 mouth).  
 — *large plug*, k'a nd'āk'a'.  
*ladder* dzēt.  
*Lagobus albus* k'ētsauwa'.  
*lame* tlēk'a'tek.  
*language* yuq'ate'ñgi (see *to speak*).  
*large* tlēn, yēk' tligē' (?).  
*to laugh* (at—) cō'uk'.  
*to leave* k'ōwatē'n.  
*Lcdum palustre* ts'ike' etldi'n.  
*left hand*, ts'etneqī (djin).  
*leg* k'ōs.  
 — *of animals* atca'kari.  
 — *above knee* k'ats.  
*leggings* k'ōs k'ēt = leg clothing.  
*liar* k'ū tlē'yē s'a'tē = mouth play  
 master.  
*life* tsēn.  
*light* tlēt wu detl = not heavy.  
*lightning* nēt'l'ē'gu = thunder bird  
 opens his eyes.  
*like* yq = similar to.  
*Lina* sp. rāg 'n wē's' = sur' liec.  
*lip, upper*, k'n tlō (k'a = mouth).  
*to listen* (at—) sī'q (from aq = to  
 hear).  
*little* ga'tsgō.

*liver* tl'ök'.  
*long* ku wa't, ye—ku wat (see *fathom*).  
 — ku darē't.  
*long ago* te'ōtlā'k.  
*a long time* (dē) te'āk'.  
*loon* cuwā'n.  
*louse* wēs'.  
*low water* ran ūwa tlā.  
*lungs* kyēgū'.  
*Lupinus* ka'ntak'.  
*Lycopodium clavatum* k'ō'kan sī'gī  
 = deer belt.

## M.

*to make* sī.  
*man* k'a, tlēingi't.  
*many* k'tōq.  
 — *men* k'u ciri tihē'n.  
 — *things* at ciri tihē'n.  
*married, baptized*, hīn qerōdōwatē'  
 = face put into water.  
*martin* k'ōq.  
*mashed* kaqē'k'tl.  
*mask*, wuk' katadu'k = face not perforated.  
*mast* se'sa (tō) a'sē = sail in tree.  
*master* s'a'tē.  
 — *of the upper world* Tahī't.  
*mat, made of cedar bark*, g'ātc.  
*match, rubbed cedar bark*, g'ātc.  
*may be*—gūtl.  
*meat* dlir.  
*medicine* nāk'.  
*Mergus sarrator* hīn yikag'u' =  
 water rim.  
*midnight* taterī'n (tāt = night).  
*mind* tōrū'.  
*minik* tlēnik'u'qū.  
*month* dīs.  
*moon* dīs.  
 — *new*, kā'wakis = all out.  
 — *first crescent*, wutsik ē'n.  
 — *half*, dīs cu'rō.  
 — *full*, dīs ran rā'wawet.

*moon, last crescent*, rārē kā'nakis.  
*morning* ra k'ē'naēn; ts'ō tāt =  
 blue night.  
*mortar* t'ēk'a ria'ti = pounding  
 place; ka qe'guaret = rubbing  
 upon place.  
*mother* atlī'.  
*mother-in-law* can.  
*mould* tlaq.  
*mountain goat* tōwē'.  
 — *horn* tlinē'tl.  
*mouse, shrew*, kag'āk'.  
 — kuts'ī'n.  
*mouth* k'a.  
*much* tlēq.  
*mud* ts'ēn, k'utlk.  
*mussels* rāk.  
*my* aq (—ri).

## N.

*nail* qak'.  
*naked* ketldare'k.  
*navel* kō'utl.  
*neck* dlētū'q.  
*necklace* s'ak' sēt = bone necklace.  
*nephew* (sister's child) k'atlk'.  
 — (brother's child) g'it'a' = child.  
*net* g'ē'wū.  
*news* nēg.  
*night* tāt.  
*no* tlēk'.  
*noon* yigerī'.  
*north wind is blowing* qōn dō-  
 wanu'k.  
*nose* tlō.  
 — *ornament* tlō n nas.  
 — — *of shaman*, wak' k'ēt =  
 face ornament.  
*nostril* tlō tōru tlī.  
*not* tlēt.  
*nothing* tlēk'.  
*now* hē'idet, yā'ridet.

## O.

*oak* duk'.  
*oar* aqa kdare't = long paddle.

*oblique* s'ā'gē.  
*oesophagus* tlēkatcu'q'ō.  
*Oidemia perspicillata* k'āq.  
 — *sp.* kite ka ru = wing on white.  
*Olachen* sāk.  
*old man* cān.  
 — *woman* cā'wat cān.  
*on top of* ka.  
 — *I put it on top of,* akayiqā'ō.  
*one eyed* tlēcauwa'k'ē.  
*to open one's eyes* tl'ik'.  
*to open a salmon* tlag'E'ts.  
*opposite* kike'.  
*otter* kucta.  
 — *people* kucta k'a = otter man.  
*our* ha (—ri).  
*outside* da.  
 — *the house* k'ū.  
*owl, white,* k'ak'.

## P.

*to paddle* adlqa'.  
*paddle* aqa'.  
*to paint* nēguō'tl; kE—cEñi't (see *brush*).  
*painter* nēguō'tl s'a'tē = painting master.  
*paint, black, for face,* t'ōtc = soot.  
 — *red, for face,* tlēk.  
*palate* ky'ē'k'tlen.  
*palm of hand* djin t'āk' (see *plant*).  
*Parmelia* s'ē'qōnē.  
*Parus (titmouse),* k'ā tōrū' = man's mind.  
*perforation of nose* tlō tō rū tlī.  
*pestle* (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;  
 (ka) qē'gua = (upon) rubber.  
*Pica Hudsonica* ts'ēg'ē'nē.  
*to pick* gūk.  
*pipe* ts'ēk' da kēt = smoke around box.  
*place for something* rerō't, riā'tī.  
*plant of foot* k'ōs t'āk (see *palm*).  
*plute* k'ēyē't = something in front of (Chilkat).

*plate made of slate* tets'ē'k.  
*point* tlō.  
*Polygonatum* tlēk'wa hintē = water berry.  
*Polyporus* as tak'a'di = tree biscuit.  
*poor* icā'n. k'anickidē'q.  
*porcupine* qatla g'E'tc = hair sharp.  
*porpoise* teite.  
*post* gādz'.  
*to pretend to be rich* (tc'E) ck'a—tli nēk'.  
 — *to be hungry* (tc'E) tō—ran s ha.  
 — *to be a Tsimshian* Ts'ōtsqE'nqc—tliē'q.  
*puffin* qēik.

## Q.

*quiver* guē'tl.

## R.

*rabbit* g āq.  
*raccoon* s'āq.  
*rafter* kaqrēt.  
*rain* sē'u.  
*rainbow* kiteqanag'ā't = many colored wing.  
*it is raining* (dāg) sētē'n.  
*raspberry* tlēk' we'dē.  
*rattle, made of puffin beaks,* djin kaqE'ta (djin = hand), dje kaqE'ta.  
 — *shaped like a skull,* cēcō'q.  
*raven* yētl.  
*razor* k'arēyī'qa.  
*to recover from sickness* (wu) nēq (see *to save*).  
*red* k'an yiq atē = fire-like color.  
*reeds* tlak'ridzē.  
*rib* ts'ōk'.  
*Ribes* qahēwu'.  
*rich* ank'ā'ō (see *chief*).  
*ridge of house* s'ērktō'.  
*right hand* cērknēqī (djin).  
*ring, finger,* tl'ēk'ka kis = finger on ring (see *bracelet*).



ring, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.  
 rock (small island) nō.  
 roof ʒan, hit ka = house-top.  
 rotten tl'ok'.  
 round tōutlcān (see to turn round).  
 to rub with pestle ka—tlēqek'tl.

## S.

sail s'ē'sa (see cotton goods).  
 salmon qāt.  
 — humpback, tcāts.  
 — spring, g'at.  
 — hooknose, tl'ō'uk.  
 — dog, thītl.  
 — white, t'ā.  
 — dried, atk'ēci qōk (qōk = dry).  
 salt ētl qōk = dry sea.  
 sand tl'ē'u.  
 satiated cūwa hik.  
 to save nēq.  
 Suxidromus s'ō'uk? gātł.  
 scraper ɰi'ts'a.  
 sea rek'ā'k, ētl.  
 — heavy, āgōwatā'n.  
 seal tsā.  
 sea lion tān.  
 sea otter yuqtc.  
 to see tēn, sētē'n, tlī tēn.  
 septum tlō t'aka'.  
 shaman iqt.  
 shark tūts'.  
 sharp tlag'ē'ts.  
 sheep, big horn, djē'nū.  
 sherts s'ē'sa ka rē'gsē.  
 shell sp. ? iē's.  
 Cik'ā' tlūtō', a point near Sitka.  
 shoe iūtl.  
 shore line hin k'a'cō (hin = water).  
 short ku watł.  
 shoulder qikea'.  
 sick nēk'.  
 siew, thread, tas.  
 to sing (at—) ci.  
 sister, elder, tlak.  
 skin dōuk.

skull ca s'ak' = head bone.  
 — of a corpse ca k'ēqā'gō.  
 sky, clear, akawaqa'ts.  
 — gutsERE = cloud place.  
 slave gō'uq.  
 to sleep ta.  
 sleepy (re) ta owaha'.  
 small ga'tsgō.  
 to smell tsīnē'ky.  
 smoke ts'ēk'.  
 to smoke sk'a da ts'ēk' = mouth  
 around smoke.  
 smoke hole gāt, gān.  
 — roof of smoke hole ganē'tlē.  
 snail tāk'.  
 snake tl'ut tlā'k'.  
 snow dlēt.  
 it is snowing ara kawa dan.  
 son g'it'a' (probably child, said by  
 father).  
 son-in-law kan, sēq'u'q (?).  
 song of shaman iqt k'a cī'reē.  
 soot t'ōtc.  
 Sorbus keltcanē't.  
 soup, made of berries, qu'ktlē.  
 south wind is blowing re'ndēu  
 dō'wanuk.  
 sparrow-hawk ganō'k.  
 to speak yug'a—tēñ, reka'.  
 Spermophylus Parryi tsātłk'.  
 spider k'asēst'ā'n.  
 spirit yēk'.  
 spoon citł.  
 — large bailer, cīn.  
 — short, ce'ca.  
 sprout wuts.  
 squid nāk'.  
 — used for bait neq nāk'.  
 squirrel kanātłtsā'k.  
 — a small species, tlk'ōqwē'tsa.  
 to stand gya.  
 stand up! gyidā'n!  
 star k'utaq'a'renaha.  
 to steal tā'ō.  
 to steer yūru tlaa'.  
 steering-paddle redī'gā.

*stern of canoe* gyikka'.  
*Sticta pulmonaria* acukarē'cl.  
*stockings* tl'ēg'u'n.  
*storm* ara ödētē'.  
*stone* the.  
*stout* ku tla.  
*straight, upright*, kin de tcun.  
 — *ahead* rān de tcun.  
*stomach* yuru'.  
*stop crying* c'itlk'E'tl.  
*storehouse in the woods* tcetl.  
*stranger* t'auyā't.  
*strawberry* cak'.  
*street* dē.  
*strong (rope, etc.)* tlī wu's.  
 — (*man*) tlī tsē'n (see *life*).  
*summer* k'utā'n.  
*sun (ra)* gān.  
*the sun is shining* (dag) gān.  
*sunset* rē anahi'u.  
*sunrise* ky'ē anahi'u.  
*swan* g'uk'tl.  
*sweat* t'ār.  
*sweat-lodge* qār.  
*sweet* tli nukts.  
*sweetheart* tsērī'.  
*to swim* rāndat'E'tc.

## T.

*tail* tl'ēt.  
*tall* (yē)—s'ak' ku wat = bone long.  
*temples* wak'co' (wak' = eye).  
*then* aduqui'ō.  
*their* hastō (—ri).  
*they* has, hāstc.  
*thief* tā'ō s'u'tē = stealing master.  
*thin* qun.  
*thine* i(—ri).  
*to think of somebody* su—s'ēt'E'n.  
*thou* woc', wo' c.  
*thumb* gō'uc.  
*thunder, thunderbird*, nētł.  
*tide* hāt.  
*tired* (wu tl) quē'tl.  
*Tluqkinc*, Chi!kat naine = perpetual man's father.

*Tlingit* tlēingi't.  
*tobacco* g'ānte.  
*to-day* iā'yigeri.  
*toe* k'ōs tl'ēk = foot finger.  
*together* wūctēn—ta.  
 — *we* l'ugh, at tō ta cō'uk'.  
*to-morrow* sērē'nk'.  
 — *day after*, sērē'nk' tliiraaketē'n.  
*tongue* tl'ōt.  
*tooth* ōq.  
*town* ān (see *country*).  
*trap* iē'q.  
*tree* k'ats.  
*tribe* na.  
 — *the heavenly*, k'ē'wa k'ā'oqā'wō.  
*Tringa* ayahi'a.  
*trout* k'c'ā't.  
*trunk* k'ō'uk'ōk'.  
*Tsimshian* Ts'ōtsq'e'n.  
*Tsugu* ren.  
*to turn round* tōutł (see *round, fire-drill*).  
*to turn back, on foot*, k'uq k'atudaa't.  
 — k'auqudigu't.  
 — *in canoe*, k'uqritla'.  
*the tide turns* ara kān dīda'.  
*twins* wūte kikre'dē = two together opposite.

## U.

*Uta* k'ate.  
*uncle* (father's brother) sū'ni.  
 — (mother's brother) kak.  
*up* dē kī.  
*uvula* nūt'arl.

## V.

*Vaccinium Vitis Idæa* nēgū'n.  
 — *uliginosum* ts'ik'a'qk'.  
 — *ovatifolium* kanat'ū'.  
*Valeriana* tltauislā'k'.  
*vein* ts'lkc.  
*vertebra* dlk' s'ak' = backbone.  
*very* lēq, sitē'.

*Viburnum acerifolium* k'Eqwē'q.  
*village, winter*, tak'anē'.  
 — *summer*, k'utā'n.  
*voice* sēk.

## W.

*to walk* gōd, at.  
*wall* gy'irī'.  
*warm* (rE) t'a'.  
*warrior* g'ān s'a'tē = fighting master.  
*water* hin.  
*wave* tīt.  
*we* ohān, ohā'nc.  
*weak* tlētl wu tli tsēn = not strong.  
*west wind* sā'naq.  
*wet* (ti) tl'Ek'.  
*whale* yār.  
*whistle* tō uq sirēt = into plow place.  
*white* ru, tlēd yiq atē' = snow-like color.  
*widow, widower*, hītltsatsēcā'wat.  
*willow* te'ātł.  
*wind* ky'ētlea'.  
*wing kite*.

*wing of nose* tlōgūtē.  
*winter* tāk (see *year*).  
*to wish* sigō', gācu'.  
*wolf* g'ō'utē.  
*woman* cā'wat.  
 — *a man, who is in the habit of eloping with women*, cā s'u'lē = woman master.  
*woodpecker* gan da da gūg' = wood around (= bark) around pick.  
*worms* tl'uk'.  
*wrist* djin t'ak'tl.

## Y.

*to yawn* akyē't.  
*year* tāk (see *winter*).  
*yellow* kyētl ha'tlē yiq atē = dog excrement-like color.  
*yes* ā.  
*yesterday* tatge (see *night*).  
 — *day before*, tatge tliraake't.  
*you* riwā'n, riwā'ntc.  
*young* ga'tsgō.  
 — *man* rede'k'.  
*your* rī (—ri).

## II. ENGLISH-HAIDA.

## SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

## A.

*above* gī.  
 — *it is*, ca ē'tsi.  
*to accompany* g'āk'ā'it.  
*Acer* tlk'ātłk (borrowed from Tlingit) K.  
*adam's apple* k'age'n sku'tsē = lung bone.  
*adze* qot'a'.  
*afternoon* SEN tā'tsera gā'ista.  
*again* ī'Eñ  
*alive* qai'niñga.

*all* tlō'qan.  
*Alnus* kā'ac (borrowed from Tlingit) K.  
*always* wa gye'na.  
*Anas boschas* tha K.  
 — *clypeata* uit.  
 — *histrionica* k'E'cg'utk.  
*ancestor* tlsta dē tsī'nga = long ago my grandfather.  
*ankle* gy'atl t'amē'l = leg knuckle.  
*another* k'a'lrō.  
*Anser* tlgyitgū'n.  
*antlers* nacā'ñrē.

- antlers, many pronged, g'at g'oa'qa  
gig'ā'ūrai = deer's manifold  
antlers.  
anus k'usē'.  
apparel, wearing, gya.  
apron of woman dlgyitgyitlgya (dl  
t'ā'tsē').  
apron for dances k'antsētłqā'gya  
(gya = wearing apparel).  
*Arctostaphylos uva ursi* dinq (bor-  
rowed from Tlingit) K.  
arm below elbow ui, hiā'i.  
— above elbow ui tlri.  
armor, wooden, for breast, teidlkit.  
— — for belly, k'antsētłqā'gya  
(see apron).  
— mude of sea lion skin, k'ēt'ī't  
(k'ēt = sea-lion).  
armpits sk'ut.  
*Arnica cordifolia* nit hauā'c.  
arrow, with bone or metal point, ts'ī'-  
taleñ.  
— blunt, for birds, k'u'ñgal.  
ashes dlte'tlqēt.  
aunt (mother's sister) āo = mother.  
— (father's sister) sk'āñ.  
aurora g'ōt qalga dā'ut'utl.  
axe gyētł dsāō.
- B.
- baby k'ā'qa (see weak).  
back skuā'ē, gyi'ñguta.  
— vertebra gj'ñguta sku'tse =  
backbone.  
— of house na stleñ = house back.  
— of hand sl'ō'na.  
bad dā(rañga).  
bald head skaqā's.  
ball, to play at, gūt ktl k'n'tsu.  
— played with seal meat, qōt at gūt  
ktl k'n'tsu.  
bark of Tsugu ul; hā'l K.  
— of other trees k'ō'tsē.  
basket, small, for berries, k'ā'ltas.  
— large, for berries, k'ē'gū.  
basket qin.  
bat k'ātłtsōqa'la.  
baton of shaman t'ask'.'.  
beach gyitl.  
bear, black, tñn.  
— grizzly, qō'ots (borrowed from  
'Tlingit).  
— polar, ha'l'un.  
beard sk'ē'ōrē(n).  
beaver ts'ēñ.  
bed thēidā'n = sleep instrument.  
beetle :hansk'ea'l K. = face dirt.  
before this ku'nrasta.  
belly tātł.  
belt (dl)dsqā'wa K.  
berry g'ān(a); hān(a) K.  
— cranberries dlā'ē.  
— dried, g'an hi'l g'ata.  
— boiled, g'an gale'nseł.  
birch attā'ri (borrowed from Tling-  
it) K.  
bird qēt'ē't.  
— a bird with red wings s:hā'ltset  
K.  
black (tl)k'ātł, (s)k'ātł.  
black cod sk'il.  
bladder k'ōg're'n sk'an.  
blanket gyā'atk.  
— Chilkut, nā'uin (borrowed from  
Tlingit).  
*Blennius* sp. :haci'n K.  
blood g'ā'i.  
blue gō tlrātł.  
blue jay tl'e'njūt.  
body, the whole, tēā'nē.  
to boil, gan; qoa'tla.  
boiled food gale'nsełn.  
bone skū'tsē.  
bow tlk'ē'it.  
bowstring tlk'ē'it t'ā'tsē.  
box g'ōta, dā'ota.  
bracelet, copper, nalslgya'.  
brain k'as'ē'ntseñ, k'ntłs'nts'ēñ.  
to break down qu'ndata.  
the sea breaks (heavily) g'ā'iu g'u'ñ-  
ge (yū'ēn).

*breast* k'an.

*brothers and sisters* k'ā'tlqa.

*brother* tā (said by sister).

*elder brother* guā'i (said by brother).

*younger brother* dā'(ōren) (said by brother).

*second brother* gūctneñ k'atleqagas(?).

*third brother* gūct lā'na(?).

*brother-in-law* k'eā' = sister's husband (said by man).

— tle'nara = sister's husband (said by sister).

*Bubo Virginianus* gutgunē'st K.

*Buccinum* cket'sk' K.

*bucket* g'ā'na.

*bush* tlkyi'n(ra).

*butterfly* stlak'a'm.

*buttocks* k'atltō.

*button blanket* guñ la'ñgō gyā'atk.

*by and by* k'ōā'i.

## C.

*calf of leg* gy'ātl k'ā'u = leg muscle.

*Caltha palustris* nil gī tlegēñ = medicine above swim.

*canoe* tlō'u.

*Cardium Nutalli* chilhiē'i K.

*cat* tō'us (Chinook).

*cedar, yellow*, c:hatlā'n K.

— — *young*, ts'ō gyīt ē.

— *blanket* lā'nial.

— *bark, used for making mats*, gyīē't.

*cedar root* dlē'iñ.

*Ceryle Halcyon* k'ut'u'n K.

*cheek, lower part of*, ts'i'ta.

— *upper part of*, k'a'n ts'i'ta.

*chief* (neñ)ētlqagida'.

— *head-chief*, lā'na ā'ora = town mother.

*child* gyīt' (ē).

*chin* tlkā'ē.

*Chiton tunicata* c:hē'it K.

— *Stelleri* t'a.

*Circus Hudsonica* dō:hatlāga' K. = catching bird(?).

*cirrostratus* k'uē'au.

*cirrus* iā'n tsē'tla (ā'n = cloud).

*clams* skā'ē, ky'ū.

*clothing, to wash* —, tāda'n tsī'gyida.

*cloud* iān.

*coat* djit'i'skū.

*red cod* sk'ān.

*small codfish* s'ā'ētaē.

*large codfish* skā'ēnān.

*cold* quī'.

*colored* tlrāt.

— *many*, aqā'i thā'tla.

*Colymbus glacialis* tatl.

*come!* (used with the imperative) lā'la!

*the winter is coming* tā'da g'i'lga.

*cone of pine* ctl'ack'ē'māl.

*to cook by means of heated stones* sīt!; gya'galañ.

*copper plate* t'ā'ō.

*cormorant* ky'ā'lau.

*cotton wood* tl'al.

*Cottus sp.* k'āl.

— — tl'ā'ma.

*cousin* sk'āñ = father's sister's and mother's brother's daughter.

— usqu'ñ = mother's brother's child.

— lera'n = father's sister's and mother's brother's son.

Mother's sister's child = brother.

Father's brother's son = brother. Elder or younger brother are used according as cousin is elder or younger than self.

*crab* k'uct'ā'n.

*crabapple* k'ē'iq.

— *tree* k'ē'yintl.

*cranberry* ta.

*crane, and Gallinage Wilssoni*, del (borrowed from Tlingit) K.

*crazy* dladlgua (see *land otter*).

*erow* k'ā'ltseda.  
*crown of head* tl'el k'ā'tsē.  
*to cry* sk'ā'yētl.  
*to cut off (neck)* (qil)k'ē'tl.

## D.

*dagger* k'ā'otl.  
*to dance* hiā'tl.  
*(shaman's) dance* (sk'ā'g'at) wīkat-sō.  
*dancing leggins* gy'ātl gya = leg  
 dancing ornament.  
*danger at sea* c:hā'noaken K.  
*daughter-in-law* dzīrōnā'n.  
*day* SEN gītleñga (nō'kua).  
*day* SEN.  
 — *all day long* SEN sg'ā'sg'ō.  
*it is daylight* k'ā'dēga.  
*dead* g'ō't'utl.  
*deer* g'at.  
*Delphinus O-ca* sk'ā'g'a; chān K.  
 (see *shaman*).  
*dish* k'ā'itla = wide open.  
 — *carved on both sides* k'ā'itla  
 k'ō'la = dish forehead.  
*dog* qa.  
*dog fish* k'ā'qata.  
*dog salmon* ck'ek.  
*doll* gyit; gedē's (children's lan-  
 guage).  
*dolphin* sk'ul; k'āñ.  
*door* gy'ū; steñ.  
 — *in heraldic column* gy'ū qa'l =  
 door hole.  
*down (feathers)* tē'nō; g'ē'nō.  
*dragon fly* dē'gua t'ā'mā'l = sun  
 louse K.; mā'mats'ikyē (bor-  
 rowed from Tsimshian).  
*to drink* qutl.  
*drum* gā'udjau.  
*dry* g'ā'(ga).  
*duck* qa'qa.  
*duck* aga'l'gua.  
*dust, dirt* sk'eu'l.

## E.

*eagle* g'ōt; :hōt K.  
*eagle black* :hōt tlrāt'l K.  
*eagle gens* gyitena'(c).  
*ear* gyū.  
*opening of ear* k'ā'tlē.  
*earth, ground,* k'ūi' (see *island*);  
 tlgā.  
*earthquake* tlgā i'ldeñ.  
*east wind* k'a'ratsga.  
*to eat* ta.  
*to eat together* uā'ras.  
*ebb tide* gyitran'i'tl;  
*edge of box* cleñ.  
*upper edge of blanket* sī'de.  
*egg* k'ā'u.  
*lice eggs* djāc.  
*elbow* hī tsegu'i' (hī = arm).  
*elk* tei'cku.  
*Empetrum nigrum* :hackā'wa.  
*to enter* k'adl (see *to walk*).  
*ermine* tlek', tlgā.  
*evening* SEN hī.  
*excrements* kwā'rau.  
*eye* qa'ñg(ē).  
*eyebrow* skiā'tsē.  
*eyelashes* qa'ñga dlt'a gutcē.  
*eyelid* qa'ñga g'ā'al = eyelid.

## F.

*face* qañg(a).  
*fall* tē'nut k'arat (see *winter*).  
*to fall over* k'ā.  
*to fall from* ēsg'ōē'.  
*far* dzīñga.  
*fat* tlc'ō'na.  
*father* (said by man) k'ūñ.  
 — (said by woman) qāt.  
*father-in-law* k'ō'nē (see *son-in-law*).  
*fathom* hī rōdlagi't (hī = arm).  
 — *half,* dī ky'ē'ōrē dlōg'ō'ta =  
 my median line of body fathom.  
 — (measure from left shoulder to  
 top of finger of right hand)  
 sk'al dlō (sk'al = shoulder).

feathers, pubis, g'ā'u.  
 female sexual organs kā'u; tsō'u  
 (children's language).  
 a certain festival gyā'ist.  
 — — gag'uē'ta.  
 to fight rā'nitla.  
 — together gūtgan iā'nitla.  
 figure k'ēda.  
 finger sl k'u'nē = hand finger.  
 — first, sli k'uā'ns (sli = hand).  
 — second, yak'olā'na.  
 — third, qēigā'us = weak.  
 — fourth, sli gō'uts (sli = hand).  
 fire-drill tlk'ā'k'ē.  
 fireplace k'āē'qēt.  
 firewood ts'ā'nō.  
 fish teitl.  
 — fresh-water, te'ē'na.  
 — salt-water, sk'ā'tlan.  
 fish knife tā'g'ataō.  
 fish line of kēlp, tlgai.  
 fish otter ts'ōwu'lek'.  
 fish roe t'ā'ē.  
 fish trap, bottle-shaped, sk'āiā'ō.  
 fish trap, large, gyi'rau.  
 flat g'ā.  
 flesh gyērī'.  
 fleshy gyēiā'ulgō'u.  
 flood tide gā'etlinit.  
 fly dē'idēn.  
 fog iā'n(Eñga).  
 food ga ta'.  
 foot st'ā'ē.  
 footprint st'a sel.  
 forehead k'ul.  
 forenoon sengā'ē.  
 fox naga'tsē (borrowed from Tlingit).  
 frame tlk'a.  
 my friend ta'quē.  
 frost g'ale'ngudatl.  
 to fry citl.  
 — on stones citl g'uta' = fry stone.  
*Fucus vesiculosus* t'al (borrowed from Tlingit) K.  
 fur seal k'ōā'n.

G.

gambling sticks sen.  
 to give ē'ista.  
 to go k'a, i'sk'as, gend'ani't (?).  
 let us go hā'la d'ā'leñ gend'ani't  
 s'añ.  
 good lā.  
 grandchild t'agyē'n.  
 grandfather tcin.  
 grandmother nān.  
 grass k'an.  
 gravel sqat'E'ldañ.  
 green gan tlatl = yellow; g'ōtlatl  
 = blue.  
 greenstone (jadeite) dlk'ā tlō'u.  
 gull ek'in.  
 gums ts'eñ k'ul = teeth skin.  
 gun dzī'gū.  
 Gyins: hā'noa (the wife of Neukyllstas).

II.

Haida qā'eda.  
 hair k'as k'ē'tl = head hair.  
 — dress of shaman gyiētł.  
 half yā'kō.  
 — moon k'uñ gēnēroā'ē.  
 halibut qā'kō, :hāk' K.  
 hullo! ai'diñga!  
 hand sli, slā'ē.  
*Harelda glacialis* ā'ñg'ñgē.  
 harpoon k'ā.  
 — line k'ā tl'ā'tsē.  
 point of salmon harpoon k'ude'nkyil.  
 hat dā'dzeñ.  
 — ring dā'dzeñ skī'lga.  
 he la.  
 head k'ā'tsē.  
 — ring of red cedar bark tentlgyi-  
 k'a'ldē.  
 to hear gū'dēñ.  
 heart tēk'ō'gō.  
 her la.  
 heels st'a kōsē' (st'a = foot).

to help etlwa.  
 heraldic column gyā'rañ = standing upright.  
 herring i'nañ.  
 it is high water skuā'ga (rilgen).  
 hips k'ätlu'l skū'tsē (skū'tsē = bone).  
 hook, for fishing halibut, tā'ō.  
 iron hook stil tā'ō.  
 hole qal.  
 hoof of deer g'āt st'ā'gun (st'a = foot).  
 horizon k'uēndzi'nrau.  
 horn (see antlers).  
 horse gyūdā'n (Chinook).  
 house na.

— dug out part in centre of, dā'a.  
 — front na qañ = house face.  
 humming-bird qektgyiā' (borrowed from Tlingit) K.  
 hungry k'oē'ta.  
 husband tlāl.

## I.

I dē(a), tlā'(a).  
 ice g'al(ḡa).  
 indeed? ōlja?  
 Indian of the interior ts'ak's.  
 inside k'ā'tlēk, nā'gust K.  
 instrument tan.  
 interstices between fingers sli iātk'asē'.  
 intestines k'ēs.  
 invitation to autumnal festival la'gyinem.  
 iron ire'ts.  
 island guā'ē.

## K.

K'atlensk'u'n, name of a place.  
 kelp tlk'i'ā'ma.  
 — cake qā'eda gu'lra = Halda tobacco.  
 kettle ck'el.  
 — wooden boiler, ck'el gan.  
 — wooden, tā'utaqal; sk'a'lga.

kidney trā'ē.  
 to kill tē'aqan.  
 knee k'ulō'.  
 — pan k'ulō k'ārāñ.  
 — joint gyal k'uld'E'ngō = leg joint.  
 knife sqā'u.  
 — made of shell taqā'ō.  
 to know u'nsēda.  
 I do not know ā'ya.  
 knuckle d'amē'l.  
 Kushtaka (otter people) gegyū't K.

## L.

lake sū.  
 Lā'nas = the town, place near Rose Point.  
 lance tcca'tl.  
 land tlga.  
 land otter sdlgū.  
 large yū'an.  
 to laugh k'ā.  
 leaf dlk'a'ñgual.  
 Ledum palustre hi'lk'agen K. = mouse neck.  
 left hand slā'nēgi slā'ē.  
 leg, above knee, thil.  
 — below knee, gy'āt.  
 dancing leggins gy'ā'tlgya = leg wearing apparel.  
 leg of table tlga.  
 lid of box tā'uta k'ā'al = box lid.  
 to lie k'ōrat, kētluidā'n.  
 liar k'ōrat hā'era = lie master.  
 lightning sqēt g'āuldañ.  
 to like stat'el.  
 Lina sp. djuwēt'amā'ē.  
 line tl'ā'tsē.  
 lip, upper, h'ō'tsēqun.  
 — lower, k'ō'uta.  
 liver tētl'elkul.  
 lobe of ear gyū st'ā'ē = ear foot.  
 long sk'a, dziñ.  
 — ago tlsta.  
 loose cuvū'c.



*lost* gā'u.  
*louse* t'am.  
*low water* tsē'qoa.  
*lungs* k'ā'genskē'ga (see *adam's apple*).  
*Lupinus* gE'ndō.  
*Lycopodium clavatum* g'at dldsgā'-wa = deer belt.  
*lynx* tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan = forest).

## M.

*to make* da, gyiñ, g'ōtla.  
*man* ē'tliñga, k'el.  
 — ga; for instance, k'cā'la ga = raven gens man.  
*many* skō'l (only referring to men).  
 — k'cā'n (referring to any thing including men).  
 — yū'an (referring to any thing including men).  
*martin* k'ō'u.  
*mask* nītea'ñgō.  
*master* lrā'ēra.  
*mat* lgūc.  
*meat* gyērī'.  
*median line of body* ky'ēō'rē.  
*medicine* nil.  
*midnight* g'al yā'kō.  
*mind* gū'drñ.  
*mine* tēnE'ñga; nā'ra.  
*moccasin* st'ā tlk'u'nkyē (st'ā = foot).  
*moon* k'uñ.  
 — *new*, k'uñ ihal'lōgen.  
 — *first crescent*, k'uñ k'ēqatlga = the moon opens his eyes.  
 — *last crescent*, k'uñ ihailōda'l-gen.  
 — *begins to be full* k'uñ g'aisgō-gi'lga.  
 — *is shining* k'uñdlan.  
*more* ī'señ.  
*morning* sen aē'qen.  
*mortar* dā'rō.

*mosquito* ts'era'ltequan.  
*mother* ā'ō.  
*mother-in-law* dzīrōnā'n (see *daughter-in-law*).  
*mountain* t'ē'is; tldērā'u.  
 — *goat* ky'i'ñrē.  
 — *sheep* mat' (borrowed from Tsimshian).  
*mouse* ka'gan.  
 — tsīgul ā'ora (ā'ora = mother).  
*mouth* qēl'ē'.  
*mud* tcān.  
*muscle* k'ā'u.  
*Mytilus edulis* :hal K.

## N.

Na ēku'n, Rose Point.  
*nail* sli g'u'n = hand nail.  
*naked* k'oonā'nō.  
*nape* ts'ē'kyē.  
*navel* sgil.  
*near* ā'qan.  
*neck* qil.  
*needle* sln.  
*nephew* (man calls his sister's child) nād.  
 — (man calls his brother's child) gyit.  
 — (woman calls her brother's child) usqu'ñ.  
 — (woman calls her sister's child) gyit.  
*net* a'qat.  
*night* g'āl.  
 — *it is*, g'ā'lga.  
*nipples* tl'e'nwai.  
*no* gāū'anō.  
*Nonstem* qālēta'.  
*noon* sen tā'tsēra.  
*north wind* k'ānustē' ga, qu'stega.  
*nose* kun.  
*nostril* kuntsqul.  
*not* gem.  
*notch of arrow* stlqu' tsē.  
*now* (a)ūwia't.

## O.

- oak* tē'nañ.  
*oar* ādl dzi'nda = paddle long.  
*ocean* sī.  
*æstrophagus* tl'elqō'ts'el.  
*Oidemia perspicillata* c'i'ndetl K.  
*Oidemū* sp. gā'oq K.  
*olachen* cā'u.  
*old* k'ā'i.  
 — *clothing* k'u'lzu.  
 — *man* nēn k'ā'ia.  
*on* gūd.  
 — *top of* u'nsē, gī.  
*one* squn, sqā'sgō, sqōā'nseñ.  
*open* k'a.  
*to open one's eyes* k'ē'qatlg'a.  
*another one* gyina k'a'lrō.  
*outside* :hadōsi K.  
*owl, white,* k'āk' (borrowed from Tlingit) K.

## P.

- paddle* ādl.  
*to paint* k'ōtlā'nō.  
*red paint for face* (qañ) mā'tsa.  
*black paint for face* (qañ) k'ā'tsa.  
*palate* sē'iūngatsē.  
*palm of hand* sli k'ā'rān (sli = hand).  
*Parmelia* k'ā'tsdēlē'dja.  
*partridge, ptarmigan*; ck'ā'u.  
*Pirus* tatl'ā'nsgyēt.  
*penis* tsī'tsī.  
*people* qā'ēdqa.  
*perforation of nose* kun qal = nose hole.  
 — *of ear* gyū qal = ear hole.  
*pettle* dā'raō; dā'raō ts'ēñ.  
*petticoat* cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.  
*pile of fuel* ts'ā'nō sqa.  
*pillar, erected in commemoration of deceased.* qāt.  
*pipe* qē'tlēñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

- to piss* tsē'geñ.  
*plant of foot* st'a k'ara'n (st'a = foot).  
*poker* kyitsqela'ñgō.  
*Polygonatum* ct'ā'u hā'na = witch-craft berry.  
*porcupine* :hatlgets (borrowed from Tlingit) K.  
*porpoise* sk'ul.  
*to possess* (tla) da, k'ē'i, (dē) ran.  
*post, in house,* k'ōtg'a'ñgō.  
*pollatch* wā'tlqatl.  
*pregnant, she is,* l tātł gyit'ē' (gyit'ē' = child, l tātł = her belly).  
*puffin* k'oqe'n; k'oana' K.  
*pupil of eye* qa'ñgē l tān karē'i.

## Q.

- Qoia* g'a'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.  
*quartz* tlc'a k'ā'tsē (tlc'a = stone).  
*quiver* ts'itale'ñ darā'ō = arrow box.

## R.

- rafter* ts'ān sk'ā'gēt.  
*rain* dādł.  
*rainbow* tā'wel.  
*ruin wind* (generally east) qē'u.  
*raspberry* hān gyit'ē' = berry small.  
*rattle, raven,* sīsa'.  
 — *shaman's,* dlkum hitaga'ñgō.  
 — *puffin beak's,* tle hitaga'ñgō.  
 — *skull-shaped,* k'ēl hitaga'ñgō.  
*raven* qoia'; yētł (borrowed from Tlingit) K.  
 — *gens* k'oā'la(c).  
*to recover from sickness* ñgū'istl; lgila.  
*red* sqēt.  
*reed* k'ān tl'akida' = grass wide.  
*rib* qē'wē.  
*Ribes* hā'iwa (borrowed from Tlingit) K.; k'ē'tguā'n K.

ridge of house, formed by a long board, tlgī'tlai.

— of upper part of ear gyu tlk'un = ear ridge.

— of nose kun tlk'un = nose ridge.

right, it is all right, tE'mqEN.

— hand sqōlgyilā'nā.

river k'ā'ura.

to roast fish dlgū.

roof na ū'na = top of house.

— inside of, na k'ārā'n.

rope of spruce roots k'u'ntla.

— of cedurbark k'oa'ē.

— around food box iāut īya'ñgrē.

rotten s'ā'ga; gu'nraga.

round g'ā's. g'ē (see full moon).

Rubus. *Vaccinium uliginosum*, han hā'ulas = berry sweet.

to run k'ā'uit.

## S.

saliva tl'an.

salmon tein.

— a small species, c:hoā'gank K.

— hooknose, tāi.

— humpback, ts'it'ā'n.

— white, tā'un.

— smoke-house for, tā'na nā'i.

— weir, hiā'i (the centre occupied by the fish trap gyirau).

— berry sk'ā'urau.

salt tā'ñga g'ā'ga = dry sea.

sand tās.

*Saxidromus squalidus* ky'ū.

scalp k'ās'E'l.

scared tiquā'k'a.

scraper of deer bone gyitsratē'skō.

scrotum k'utlē k'al = testicle skin.

sea tā'ñga.

— far out into the, siakō.

seal qōt (borrowed from Tsimshian).

sea lion k'ēt, k'āē.

— hat sqā'tsē dadzeñ.

— armor made of the skin of, k'ōg'agya'.

sea otter k'ō'u ( ? ) see martin).

to see k'īñ, k'ea'ñ.

self tlōo, ā'gen.

septum kun tE'ñgarē.

to sew tl'El, gya tl'El.

shuman sk'ā'g'a.

shark k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.

she la.

sheath of dagger k'āotl k'al = dagger skin.

shells, burned and chewed with tobacco, guā'ga.

ship k'ē'i.

short k'ōdzā'ō.

shoulder sk'al.

sick st'ē.

sineo qā'ē.

to sing sqalā'ñ, k'atsā'ō.

sister, djā (said by brother).

sister-in-law tlE'nara (brother's wife, said by brother and vice versa).

— tsi'ñga (brother's wife, said by sister and vice versa).

to sit k'āñ'ō.

skate sqā'na.

skin k'al.

skull k'a skū'tsē = head bone.

sky k'oiē' k'arā'n.

slate tlk'a s'ā'ga = stone rotten (soft).

slave qaldE'ñga.

to sleep t'ēi.

sleep tlk'ag'a.

sling tsawū'ñ.

small gāu gE'tsō.

to smell sku'ngudeñ.

smoke g'ā'ēu; gyinē'it.

— hole gyinadā'i.

snail ct'E'la K.

snake si'ga.

snipe ayahī'a.

snow d'arā'ō.

son-in-law k'ō'nē.

soot k'ayū'cian.

soul catcher k'angitlkigya = breast dancing ornament.

*berry soup* ac.  
*to speak* kyētlkul.  
 — *to somebody* sō'ta.  
*spear shaft* kī'ū'.  
*to throw spear* kīt.  
*sparrow hawk* skyā'mskun.  
*Spermophylus Parryi* tsatlk'.  
*spider* k'utlsiā'ñ.  
*spike of pine* giā'.  
*spoon* slā'gul.  
*large spoon* slā'gul g'aniā'lō, slā'gul  
 g'anē'l.  
*spring* k'in rad, k'in rē'da (k'in  
 = summer).  
*sprout* ck'ā'u K.  
*squall* t'ā'tsō k'ōē'wē (t'ā'tsō =  
 wind).  
*squid* nū K.  
*squirrel* da'sqa; gēttsā'k K.  
*to squirt* yi'lt'ñ.  
*to stand* gyā'rañ.  
*star* k'ē'itsāō.  
*shooting star* k'ē'itsāō kwā'rau =  
 star excrement.  
*starfish* sk'ā'am.  
*to steal* k'ō'tlta.  
*stomach* gy'ē'tsō.  
*stone* tlk'a, g'ōta'.  
*storehouse in forest* gya'c halā'ñ.  
*storm* qastl.  
*story* k'ā'ēg'añ.  
*strawberry* hīl dāhā'ñ.  
*street* gy'ñ.  
*strings for tying up blanket, handle,*  
 (dl)t'ā'ts(ē).  
*strong* daknya'.  
*stump of tree, a fallen trunk,*  
 k'ā'qō.  
*summer* k'in, k'in yā'kō.  
*sun* dzidlg'ōē.  
*suspensor of dagger* k'ā'otl  
 t'ā'ts.  
*sweat* tīt'u'n.  
*sweet* hā'ulas.  
*sweetheart* k'atal'ra.  
*to swim (bird, wood)* tlēgē'ñ.

## T.

*table* gata dā'n = it eat instrument.  
*tail of bird, whale,* ky'i'ta, sky'ēā'ō.  
 — *of fish* st'ā'i = foot.  
*to talk* kyētlkul.  
*talker* kyētlkul lrā'era = talking  
 master.  
*tattooing* gyīda'.  
*temples near eyebrow* skya'ts qōta.  
 — — *tragus* gye'lsentā'rē.  
*testicles* k'utlē'.  
*there* ēs'.  
*therefore* k'a'agan.  
*thicket* tlkyan ts'igē'nga yū'an.  
*thief* k'ōlta lrā'era = steal master.  
*thing* gyī'na.  
*thirsty* k'ādō.  
*thorn* dā'a, dā'ñga.  
*thread* gy'ētlā'ō.  
*to throw with stones* tsā wa'ñga (see  
 sling).  
*thumb* slī k'usē'.  
*thunder* hē'lañ; kaqē'gel.  
*tide* koā'kia'.  
*the tide turns* koa'tlk'at ltā'ra.  
 Tlk'āgilt = *Stone beach*; Skidegate.  
*toad* tlkyan k'ōst'ān = forest crab.  
*tobacco* gul.  
*toes* st'ā k'a'āñgē = foot finger.  
*to-morrow* dā'rgatl.  
*tongue* t'ā'ñgel.  
*tongs, for taking stones out of fire,*  
 tlk'a tsō = stone tongues.  
*too* g'ē'dēñ.  
*tooth* dz'eñ.  
*molar tooth* dz'eñ k'ā'tsk'ul.  
*town* lā'na.  
*tree* k'ēt, k'ā'ē.  
*trout* tā'tl'nat.  
*twice* stīñgen.  
*twins* ntsā'ta qē'g'a stīñ.

## U.

*Uncle* k'āte.  
*uncle (father's brother)* k'uñ = father.

*uncle* (mother's brother) k'ā.  
*unmarried man* dlhiān.  
 — *woman* sk'ēñ k'a'nda.

## V.

*Vaccinium ovalifolium* tltān  
 — *Vitis Idaca* sk'ā'uran gyit'ē' =  
 salmon berry small.  
*valley* tl'ā'dan.  
*vein* g'ā'i nsg'erē' = blood vein.  
*Veratrum* guā'iga K.  
*Viburnum acerifolium* tlā'ē K.

## W.

*to walk* k'a.  
*wall* na ta gul = house side.  
*warm* ky'ē'ina.  
*warp* qā'i.  
*warrior* gutl'i'sta.  
 — *rā'nitla lrā'era* = fighting  
 master.  
*to wash* tlñ.  
 — *one's hands* sltlā'neñ.  
*wasp* sral, c:hal K.  
*water* g'andl.  
*wave* g'ā'cū.  
*we* ētl, t'ale'ñgua.  
*weak* k'āqa(ga').  
*weft* k'ōdā'i.  
*wet* redzī'gñ.  
*whale* kūn.  
 — *fabulous, with five fins*, wāsk'.  
*what* gōsu, gōg'us.  
*where* gyīnū'.

*whistle* sk'ā'na.  
*white* g'ā'da.  
 — *man* irē'ts qā'ētra = iron man.  
 — — k'el g'adā'a = man white.  
*who* gyī'stō.  
*why* gō'gusgr'anō, g'ā'tlentlā'ō.  
*wide* tlak'id' .  
*wife* dj'ā.  
*wind* tātsā'ō.  
 — *seaward*, tatsā'ō sg'a.  
 — *cutpaw*, tatsā'ō sk'ada'lga.  
 — *landward*, tatsā'ōgñtl.  
 — *increasing in strength* t'atsē'lga.  
*wing* nē'i; st'ā'rūn.  
*winter* tā'da; slñ gā'rat.  
*to wish* stā'tel.  
*witchcraft* ct'ā'u K.  
*wolf* gō'ute; hō'ute (borrowed from  
 Tlingit) K.  
*woman* dj'ā'ata.  
*woodpecker* clōtsg'adā'ñ.  
*wood* tlkyān.  
*worm* cik; sk'ā'ra.  
*wrist* hāē k'ōld'e'ñgō = arm joint.

## Y.

*year* tā'da (see *winter*).  
*yellow* g'an tlatl.  
*yes* ā; ō; ā'ñga.  
*yesterday* dā'rgatl tlgā'ē.  
*day before yesterday* sta gal stiñ.  
 ge'lgen = two nights ago.  
*you, pl.* dale'ñ.  
*young* gyī'tg'ē; īte'ren.

## III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

## A.

*above* leqa'.  
*to accompany* stōl.  
*across* tsag'a'.  
*adam's apple* siū'uq.

*adze of stone* taser em lâp = adze of  
 stone.  
*to adopt* sekulā'isk = make rela-  
 tive.  
*afraid* has, pl. lebas.  
*afternoon* tla dā'otl gyā'muk.

again tla(1)gyik(2) = perfect sense  
(1) then (2).

against tqał.

— (hostile) lebi'lt.

ago, a few days. g'E'rdata.

— a few weeks. gyetqā'utq.

— a year, long ago, gye k'â'otł  
(k'â'otł = year).

— long, tlā'gyiyat.

air ha.

all tqa'nē.

to allow ENâoq (see to consent).

I allow him to come ENâ'yō DEM  
k'ā'ēDEKS.

also dī.

always tlā'wula.

ancestor, female, nag'an tsē'esk'um  
(see grandmother).

— male, nag'an yētk'um (see  
grandfather).

and (connecting nouns, etc.) dīł,  
g'antł.

— (before words designating hu-  
man beings) dīs, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

angry tlō'ontē.

animal iē'ts'esk.

ankle hemho'm.

to answer dilemaqtł.

antlers qaqa'ns.

arm an'o'n.

— above elbow lebeo'n.

armor of elk skin k'Etlā'n.

to arrive bask.

arrow hāuā'l.

— bird arrow, t'ō'es.

to ascend a river g'n'la.

to ascend a mountain maqtł.

ashes ōe'nek'sek'.

ashore tse'ren.

to ask kere'taq.

Asuwā'lyat (a fabulous monster  
belonging to the gens K'an-  
hā'da. race) gyat = person.

at (referring to distant objects) ga,  
gasga.

at (referring to present objects) da.  
aunt (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nek'tā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

autumn ksō'ot.

axe, European, gyēgyâ'otk = length-  
wise fastened.

— stone, dahe'res.

## B.

baby, male, gyinē'es.

— female, wok'ā'uts = without  
labret.

back k'â'o.

backward gyi'leks.

bad hada'q.

to bail ts'ē'yuk.

bailer ha(1)ts'ē'yuksa(2) = instru-  
ment (1) bailing (2).

bark, match, gyimst.

basket, for berries, iū'sel.

— for fish, tselā'.

— of cedarbark, for carrying  
household goods when traveling,  
dō'otlk.

to be nē, nēnē'.

bear, bluck, o'l.

— grizzly, medī'ek.

— fabulous (?) white, mes'o'l.

— gens, gyispotuwe'da.

beard ēmq.

to beat time k'ansp'a'.

beaver sts'āl.

because (a)wul.

bed halēlā'tlk.

bee ap (borrowed from Tinne).

beforehand gu'ldem.

behold! raksianā'!

belly ben.

to belong to wāld.

below gyček.

berries, dried, genō'gu (atl).

Bilqula Lalgyimē'l.

bird ts'ō'wots.

*bird, all flying animals*, lepā'yeky.  
*black* t'ō'otsk.

— *paint for face* qtō'ots.

*blackberries* mā'e.

*blanket* gus.

— *white*, gus māks.

— *sea otter*, gus ptlōn.

— *Chilcat*, gus(1)naikiyi'm(2)  
 gyā'muk(3) = blanket (1) sun  
 (3); naikyim, evidently from  
 na'qin, Tlingit.

*blind* sū'eus.

*blood* itlē'.

*blue* kuskua'sk.

*boards in bottom of canoe* ktsā'oks.

*bone* sâ'yup.

*book* sâ'wuns.

*boom* t'uksitlē'.

*boots* ts'â'oqs (see *foot*).

*on both sides* laqaq.

*bow* hāukta'k.

— *of canoe* gyits'ā'iq.

*bowstring* tē'es.

*box for food* k'alēi'renk'.

— *for blankets* qpē'is.

*boy* wōmtlk.

*brain* wuneg'ā'us (see *head*).

*branch* anē'is, *pl.* ananē'is.

— *of river* lōts'ār.

— — ts'ā'tlē.

*bread* anā'ē.

*breast* k'ā'yek'.

*breath* ksenātlk.

*bridge* tsaja(1)k'anē'qs = across (1).

*to bring* da k'ā'edeks (da = at,  
 k'ā'edeks = to come).

*broom* had'ō'osk = instrument sweep-  
 ing.

*brother* (called by brother) weky.

— (called by sister) tlē'mktē.

*brother-in-law* (husband's brother)  
 tlg'egā'otks.

— (wife's brother) tlg'uag'atlā'm.

*brown* srloqlā'p (see *stone*).

*bucket* ō'mtēlt.

*bullhead* (a fish) g'ayē'et.

*burial of shaman in house or cave*  
 ts'em lāp = in rock.

*burning the dead* mālk.

— — *payment for*, qmālg'ēck  
 = receive for being burned.

*to burn* (v. n.) gua lak (see *fire*).

— *burning leggings*, Gualgaba'qs  
 (traditional name).

*to bury* lō an'o'n = into hand.

*bush species* (?) qtlätl.

*by and by* hāuwē'nē.

— tladze.

## C.

*calf of leg* hā'ēner.

*to call* hō'otk, *pl.* hukhō'otk.

— *I call his name*, nsuwā'tkada  
 (see *name*).

*calm* gyaks.

*to camp* gyā.

*to move camp* lāyek.

*cane, walking*, k'ā'at.

*cannibal* qgyat = eat people (Olala).

*canoe* qsā.

*Haida canoe* qsā em Haida.

*canoe moves stern foremost* lāntk.

*cañon* ts'alā'ser.

*cape* k'ā'maks.

*carriage* ts'e'ktsik (Chinook).

*to carry into* ts'elē'm(1)ga(2) =  
 into (1) at (2).

— *in flying* tikyepā'ik (see *to fly*).

*to carve* gyetlk, *pl.* gyetlgyetlk.

*carving knife* hāgyetla' = instrument  
 carving.

*cat* tō'us (Chinook).

*to catch salmon* spaqtl.

*causative* — en.

— — g'an.

*cataract* ts'em(1)hō'otseq(2) = in  
 (1) ? (2).

*cedar* g'elā'r, *pl.* g'elā'r.

— *bark* hat'ā'l.

*a certain* g'ält.

*chair* hali'd'a (d'a = to sit, ha =  
 instrument).

- channel, narrow strait*, mE'qtla.  
*cheek, lower part*, wundâ'.  
 — *upper part*, teâ'l.  
*cherry* g'elâ'mst.  
*to chew* k'â'un.  
*chief* sEM'â'yit.  
*child* tlgua'melk, pl. k'apETGERETlk.  
 — *of chief* tlguwâ'lksek.  
*chin* tqlakwak (kwaq = lip).  
*clams* ts'âq.  
*to close one's eyes* ts'ê'ep.  
*cloud, overcast sky*, sa.  
 — *cirrus*, wukts'E'n.  
*club, war-club*, k'auwâ'i.  
*coat* kôtâ's.  
*cold, to feel*, qkua'tko.  
*to come* k'â'edeKs.  
 — *from* wâtk, pl. amiâ'an (see *from*).  
 — *down* kwânt.  
*common things* skETg EM gâ.  
*company* nâ'tatl, pl. natâ'tlatl.  
*to consent* ENâ'oq.  
*to continue* tlâwula wâl = always do.  
 — *tlâwula hâu* = always say.  
*copper plate* haya'tsk.  
*cormorant* k'ag'â'.  
*corner* amô'.  
 — *of house* amô's.  
*council* lesâ'osk, wulg'ak'â'st.  
 — *combined with feast* g'elEgû-yetl.  
*councilman* (next to chief in rank)  
 legagī'gyat (gyat = person).  
*country* k'n'lt's'apt (see *town*).  
*cover of anything* ât.  
*cove* mesmô'os (Chinook).  
*crab* k'elmâ's.  
*crabapple* mâlkst.  
*crane* k'usqâ'os.  
*crest (of gens)* ts'upk (see *town, people*).  
*crow* k'auqâ'n.  
*crown of head* mesEMâ'.  
*to cry* wiHâ'ut = grent say, pl. hâk.  
 — *for sorrow* t'â'oqtlk EM hâk.  
*cup* ha'ks = drink instrument.
- to cut* k'ôts, pl. k'ask'ôts.  
*to cut off* qtsak'â'ts.  
*to cut open* pē'atl.
- D.
- day* sa (see *cloud*).  
*dagger* k'ad EM dō'osk.  
*dance* halâ'it.  
*dancing blanket* gus halâ'it.  
 — *hat* amhalâ'it = used in dance.  
 — *leggings* k'aqselks EM sī (sī = leg).  
*daughter* = female child.  
*dead* ts'ak.  
*deaf* ts'ê'eq.  
*my dear! (male)* nād.  
 — *(female)* dāt.  
*deep* tlep.  
*deer* wan, pl. wan.  
 — *fawn* kusts'ê'ek.  
*to die* ts'ak, pl. der.  
*dish, carved*, k'ai'itl.  
 — — *large*, k'aiitlê'ek.  
 — *of mountain sheep horn* stata's.  
*to do* wâld.  
*dog* has, pl. hashâ's.  
*door* leksâ'q (see *out*).  
*double* gn'lba.  
*downward* tgyê.  
 — *ya'g'a*.  
*down a river* gī'si.  
*dreadful* hats'E'ks (see *ugly*).  
*to dream* ksuwe'q.  
*to dress up* nō'otk, pl. k'anō'otk.  
*to drink* aks, pl. laa'ks.  
*drum* nâ'otl.  
*to dry* (v. a.) sigE'r.  
*duck* mō'ek.  
 — *munâ'ut*.  
 — *black*, ungyī'ek.  
 — *spotted*, gag'awê'.  
*dust* yō'op.
- E.
- eagle* qskī'yek.  
*ear* mō.



*earhole* ts'EM mō = in ear.  
*perforation of ear* nak'aga mō.  
*east* gīsiya'sk (gī'si = down river).  
*easy* ē'EPEN.  
*to eat* yā'wiqk, *pl.* tqā'oqk.  
 — *in compounds*, q —.  
 — *something* gap.  
 — *up* tsātlt.  
*egg* tlgEMA't.  
*elbow* sk'ā'nēis.  
 (*person*) *elder than self* sē'elgyat  
 (gyat = person).  
*elderberry bush* sk'an lā'ots (k'an =  
 tree, lā'ots = elderberry).  
*elderberry* lā'ots.  
*elk* siā'n.  
*to elope* da (see *with*).  
*to enter* ts'ē'en, *pl.* lam ts'aq.  
*European* k'amksī'oa (borrowed  
 from Hedltsuk?).  
*evening* skī'yetlaks.  
*eye* wul'ē'l.  
*eyebrow* lēgyī'l.  
*eyelashes* nā'mel.  
*eyelid, lower*, sk'ā'ul.  
 — *upper*, lēqaā'l.

## F.

*face* ts'al, *pl.* k'ats'altsa'l.  
*to fall* k'ā'ina, *pl.* lē'ina; sa(1) k'ā'-  
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).  
*far* t'a, *pl.* t'ad'a'.  
 — *warail*'u'.  
*to fasten* dsē'ep.  
 — *to* dsē'ep tqal (= against).  
*fat* (n.) yā'i.  
*father* nēguā't.  
 — *address*, ā'bō.  
*father-in-law* tlāms.  
*fathom* g'ā'it.  
 — *half fathom* k'ā'yek = breast.  
 — (left elbow to tip of finger of  
 right hand) disk'a'nēis (see *el-*  
*bow*).  
*fear* bast.

*feathers* lī.  
*to fell* (a tree) k'ōtstl (k'an).  
*female* (only referring to human be-  
 ings) kSEM —.  
*few* abō'o.  
*to fight* wuldō'yitk.  
 — *with fists* dal.  
*fin of fish* nEK'auwā'i (see *paddle*).  
 — *Delphinus Orca* nē'iq.  
*to find, to reach, to receive*, wa.  
*finger* kuts'ō'atl.  
 — *first*, hats'ē'ek'.  
 — *second*, ksin'ā'k'.  
 — *third*, hastā'leks.  
 — *fourth*, tlgō'uskai.  
*to finish* g'ā'ōdē, g'ag'ā'ōdē.  
*fire* lak.  
 — *is burning* gua'lak.  
 — *to start fire* SEGua'lga lak (SE  
 = to make).  
*fire drill* tkī'en.  
 — — *stick of*, NE sī'ētkī'en =  
 foot of fire drill.  
*fireplace* ts'EM la'k = in fire.  
*fish* lōWE'LEM(1)ts'EM(2)aks(3) =  
 in(2) water(3).  
*fish hook* t'ā'wil.  
*flag* (*European*) atlo'm(1)gyamuk  
 (2) = sail(1) sun(2).  
*flanks* sitlk.  
*flat* tga, *pl.* d'aqtqa.  
*Flatheads* d'aqtqa = the flat ones.  
*flounder* daqs.  
*flower* mEtsaqalā'i.  
*to fly* kyEPā'ek.  
*fog* yē'en.  
*to follow* yā'ak.  
*food* wunē'ia.  
*foolish* mEwa'tsa (wa'tsa = land  
 otter).  
*foot* sī (Nass: sū'ē) tsā'oqs (see  
*plant*).  
*forehead* wāpqa.  
*forenoon* serliaqs.  
*fork* hayā'wiqk = instrument eat.  
*fox* naratsē' (borrowed).

*friend* nEsē'bansk.  
*frightened* bas.  
*fringes on upper part of blanket for tying it t'â.*  
*fringes on pants, etc.,* hallâ'.  
*from wâtk (see to take from).*  
*fruit, species(?)* ksī'u.

## G.

*gambling with sticks* qSEN.  
 — *sticks* qSEN sâ'yup = gambling bone.  
 — — *the trumps, sticks without marks,* g'â'ê.  
 — — *marked with three rings* ksī, tSERda'm.  
 — — *marked with three rings, the central one broken at one side,* k'o'dsiqt.  
 (to gamble with sticks): *shuffling and dealing out,* sâ'ritsū.  
 — — — *to choose one stick,* gū'sEN.  
*gens* ptēq.  
*to get a "douceur"* gyiā'iq.  
*ghost* hā'laq. pl. bilbā'laq.  
*gills* k'ā'usq.  
*girl* tigua hanā'nq = little woman;  
 wōk'ā'uts = without labret.  
*to give* gyenā'm, pl. gyengyenā'm.  
 — *food* gyi'EN.  
*glabella* lō SPEq lEgyi'l (lEgyi'l = eyebrow).  
*glacier* s'iā'n.  
*glad* lō(1)ama(2)k'â'ot(3) = in(1) good(2)heart(3), pl. lō amā'm k'ak'â'ot.  
*to go* k'â.  
 — *go!* ndâ | pl. ndâ'sEM.  
*to go into a boat* lō'k'EM (lō = into).  
 — *on a road* yāk, pl. liyā'k (see to fo'low).  
 — *out of house* ksER = out.  
*god* sEMā'yh kE laqa' = chief above.  
*good* ām, pl. amā'm.

*goose, black,* hā'aq.  
 — *white,* tlē'wun.  
*grandchild* tluktā'ayen.  
*grandfather* niya'.  
*grandmother* nts'ē'etsō.  
*grass* keyâ'qt.  
*great* wī, pl. wud'a'.  
*great grandchild* ô'olis.  
*great grandfather* ô'olis.  
*grease of olachen* k'ā'wutsē.  
*grease bag of sea-lion guts* sinek-sâ'sk.  
*green* metlē'itk.  
*greenstone* NEhâ'n.  
*grouse* maqmō'eq.  
*to guess* gō (see to shoot).  
*gull* k'ak'ō'um.  
*gum for chewing* skyan.  
*gun* k'ap'ela'.  
*guts* k'al'â'os.

## H.

*Haida* Haida.  
*hail* ts'ats'u'.  
*hair* lī.  
 — *of scalp* k'ā'us (see head).  
*half* qpī'yē.  
 — *white* qpimā'k.  
 — *cuttlefish (a crest)* qpibatsalt.  
*halibut* tqā'ō.  
 — *hook* yig'a'.  
*haliotis* pelha'.  
*hammer, stone,* teqtI.  
*hand* an'o'n.  
 — *back of,* lEQSENē'itl.  
*handle of paddle* g'ā'lon.  
*to hang* yaq, pl. yā'iaq.  
*happy* lō ama k'â'ot (see glad).  
*Harelda glaciulis* an'anē'eq.  
*hat* k'â'it.  
*to hate* lElā'leqs.  
*hawk* qtsō wotsk.  
*haies* rulā'ms.  
*he, present,* nē'Edet.  
 — *absent,* nē'Edga.

head t'Emk'ā'us.  
*headdress* amhalā'it = used in dance.  
*to hear* neqenō'.  
*hearsay* amek'ad.  
 — *in compounds*, — k'a.  
*heart* k'ā'ot.  
*heavy* p'a'lek's.  
*heel* tō'upqs.  
*Heiltsuk* Wutsda'.

*heraldic column* ptsān.  
*here* ya'gua.  
*hermaphrodite* k'anā'ts.  
*herring* ske.  
 — *rake* ky'edē'.  
*high* gyeps.  
*hip* t'emba'.  
*to hit, arrow*, bātsk (see *arrive*).  
*homesick* wīgyatk.  
*hoof of cow* k'asēsī'm.  
 — *of deer* k'anā'q.  
*horse* gyudā'n (Chinook).  
*house* wālp, pl. hōwā'lp.  
 — *place in the rear of the*, stō'op'el.  
*humming-bird* ts'e'pts'ep.  
*hungry* k'tē, pl. luk'tē.  
*to hurt* sg'ā'yigs.  
*husband* naks.

## I.

*I* nk'riō.  
*ice* t'ā'ō.  
*in* ts'em.  
 — ts'elē'm.  
*inside* ts'elē'm.  
*instep* leqsnō'eqs.  
*instrument* ha —.  
 — k'an —.  
*to intend* r'ap = must, anything serious, habitual.  
*interior, inside of*, ts'ār, pl. ts'ets'ār.  
*intestines* hat (see *womb*).  
*into* lō.  
 — *to carry*, ts'elē'm ga.  
*iron* t'ō'otsk (see *black*).  
*island* leks d'a', pl. lekshūwa'n =  
 alone sitting.

*island, large stand*, leqlēksd'a'.  
*it* nē'edēt.

## J.

*jackknife* haqpa'qt.  
*jay, blue*, kuskua's.  
*just* da.

## K.

*kelp-cake* tlā'ask.  
*kidney* lepe ts'a't (see *stomach*).  
*to kill* ts'ak, yet's (see *dead*).  
*killer* (Delphinus Orca) nē'iqtī (see *fin*).  
*kingfisher* tsiā'lk.  
*knife* hatlēb'esk = instrument smoothing.  
 — *butcher*, ha k'ōtsa'mē (ha = instrument, k'ōts = to cut, a'mē = meat).  
*knothole in board* anē'is (see *branch*).  
*to know* wulā'i.  
*Kwakiutl* Gagō'otl, t'ad'a' = those far away.

## L.

*labret* k'ā'uts.  
 — *perforation for*, nak'ag a a'q (see *mouth*).  
*ladder* k'anā'qs.  
*landslide* tlā.  
*large* wī lē'ks (wī = great).  
*to laugh* sis'a'qs, pl. lasaa'qs.  
*law* wulelā'.  
*leaf* ia'nes.  
*to leave* dā'wult, pl. k'adā'wult.  
 — gdaq.  
 — wātk (see *from*).  
 — *the house* ksēr, pl. ksāq (see *out*).  
*left hand* (ne)me'tekiawan (ein an'o'n).  
*leg* (a)sī'.

leg above knee k'Elg'ā'isil.  
 — below knee tEmtlā'm.  
 to lie down nāk, pl. lātłk.  
 lightning ts'ā'mtē.  
 to like sa'ra.  
 lip, upper, kwaq.  
 little tlgua.  
 liver pē.  
 long wī nak' (wī = great).  
 — time sk'ana'q, n'aga'.  
 to look nē'etsk, pl. neknē'etsk.  
 — after somebody moving away  
 kuō'tłstakElā'atl.  
 to look up man nē'etsk.  
 to love hasā'oknenan.  
 lungs dep.

## M.

to make ts'ap, pl. ts'apts'a'p.  
 — the same wilawa'ldet.  
 — SE —, pl. g'ase'—.  
 — (to catch and dry) salmon se-  
 hā'n, pl. g'asehā'n.  
 — a fist to somebody t'a'gyil an'o'n-  
 (2)ts'al(3) = arm(2) face(3).  
 man iō'ot, pl. iō'ota.  
 many hāłde, wihāłde (wī = great).  
 marmot kuī'yuk.  
 to marry naksk (see husband).  
 martin iē'nē.  
 mask amē'lek' = used at night.  
 must k'an em atlo'm = tree of sail.  
 muster miā'n.  
 mat of cedar bark sk'an.  
 meat sa'mē.  
 midnight serlg'nā'tk.  
 milk ksem a'ks = woman water.  
 miserable, good for nothing, k'a'mste.  
 — in compounds, k'am —.  
 misfortune happening q—ka.  
 to miss guā'ades, pl. gutguā'ades.  
 to mistake for gun.  
 a monster of the sea ts'em a'ks =  
 in water.  
 month gy'a'muk (see moon, sun).

moon gy'a'muk em hō'open = sun  
 of night.  
 morning k'antlā'k'.  
 mortar nebets'ē'.  
 mosquito gyī'ek = piercer.  
 mother nā'e.  
 mother-in-law tlāms.  
 mountain sqanē'is.  
 mountain goat me'tē (see sheep).  
 — — young, wākū.  
 mountain lion nā'osō.  
 mouse wuts'ē'en.  
 mouth kutl'ā'q (see lip).  
 mud lōa'ky.

## N.

nail (of finger) tleqs.  
 — of toe tleqs em sī.  
 name wā.  
 narrow, long and, me'qtla.  
 a narrow opening lōtlkō'ol.  
 neck t'emlā'nē.  
 neckring of cedar bark lō'ē (borrowed  
 from Kwakiutl).  
 nephew (sister calls sister's son) =  
 son.  
 — (brother calls brother's son) =  
 son.  
 — (sister calls brother's son)  
 tlguslē's.  
 — (brother calls sister's son)  
 tlguslē's.  
 Neqno'q, NEqno'q, supernatural  
 beings.  
 nest nlō'otlk.  
 net, large, tk'ātł.  
 — small, pe'na.  
 night hō'open.  
 night atk.  
 nimbus mē'ek.  
 no ā'yen.  
 no (adj.), atłge.  
 noise hō = any noise.  
 — qstā'meq (of falling objects).  
 noon lēbarē'lt sqet'ā' gya'muk.

north ge'xelka.

north-northwest wind gyiteranē'etsk  
(see *Tongas*).

nose ts'aq.

— ridge of, ktō'usk em ts'aq.

nose ornament k'alk'tsilō'osk.

nostril tsem ts'aq = in nose.

not atlge.

notch of arrow hanemâ'ul.

now gyā'wun.

*Nusqē'mta* (of the Bilqula legends)  
ME.

## O.

oesophagus nā'ata.

olachen re.

— ha lemātk = saviour.

old (man) wud'a'gyat (em iō'ot) =  
great people.

on top of laq (also beginning all  
names of islands).

on (against) tqal.

the one who tei'n.

only g'am.

to order gun.

otter wa'tsa (see *foolish*).

out of ksâ.

outside gye'laq.

over, across, lē'r'an.

overcast ts'ē'ebe sa = close eye heav-  
en.

owl qpālremtlk.

## P.

to paddle wā'i.

paddle wā'i.

paint, red, for face, mes'ā'wus.

palate atlēnā'.

palm of hand ts'em an'o'n = in  
hand.

pants p'aqs.

parents neguā'at (see *father*).

to be particular whom one's child is to  
marry nālegyidahā'u.

to pay qtkâ.

paying for burial to gens of father  
dē'wul (see *to burn*).

people gyat.

— who lived long ago tetlgyat.

— ts'apt.

— common, waā'ien.

pestilence haiatlilā'qs (borrowed from  
Kwakiutl).

pestle sī'ist.

to pierce gyetlk, pl. gyetlgyetlk.

pipe (a)qpēiā'n = eat smoke.

to pity ramrā'd.

place of kene — (kun —, Gyitksan  
dialect).

— — k — (only in geographical  
names).

— (where something is frequently  
done) kspe —.

— (where something is kept) —  
nde.

plant of foot ts'em tsā'oqs = in  
foot.

to play k'amē'elek = to speak good  
for nothing.

to play with somebody sila k'amē'-  
elek.

poor guē'e.

porcupine ā'wat.

porpoise dsii'r.

potlatch yā'uk.

powder ō'melak (see *fire*).

prairie laq nep'a' (laq = on).

to prepare guldem k'a'wun = before-  
hand ready.

to pretend sis.

pretty amapa's (see *good*).

principal man.

to pull sāv'ik.

— up man sāv'ik.

to pursue lōyā'ek, pl. lōliyā'ek =  
into go on road.

to put into ts'e'lem = into.

— lōsge're (lō = into).

## Q.

quick t'ēn.

— to run, alōbā'n t'ē'n.

## R.

- rabbit* k'a.  
*raccoon* dsâ'olky.  
*rain* wās.  
*rainbow* mā'qaē.  
*rapids* dâ'eks.  
*rattle* seso' (borrowed from Tling-it?).  
*raven* k'āq.  
 — as deity Tqē'msem.  
 — gens K'anha'da.  
*rays of sun* sisi' gyamuk = feet of sun.  
*ready* k'a'wun.  
*to receive, eat, q* —.  
*receiving payment for burial* qdē-wul.  
 — qlō an'o'n.  
*to receive* taa'qtl.  
*red* mesk.  
*relatives* wulā'isk.  
*remains* mān.  
*to request* gunā' (see *to order*).  
*to return* iē'tlk.  
 — into lō iē'tlk.  
*rib* ptal.  
*rich* amawā'l = well to do.  
*right hand* nesimiā'uwan (Em an'o'n).  
*river* g'ala a'ks = ascending water, pl. g'ala aka'ks.  
 — up (locative), gīgya'nē.  
 — on the River Ksū'n, ts'Em siā'n.  
*to roll down* gyā'age'ltk.  
*roof* awā'lp = house cover (ât).  
 — laqa wālp = top of house.  
*round* tkwla'tlk, pl. tkwiyitlye'tlk.  
*rowlock* k'unwā'l = instrument paddling.  
*to run* ba, pl. otl.  
 — into canoe lok'em ba.  
 — away gy'ē'eqk.  
 — — with somebody da ba.

## S.

- safe* māt̄k.  
*sail* atlo'im qsā = sail boat.  
*saliva* pōksk.  
*salmon* hān.  
 — *spring*, hānhisō'ont.  
 — *berry* mek'ā'qs.  
*salt* mān.  
 — tlkum lāp (lāp = stone).  
*the same* nenē'tel.  
*sand* ā'us.  
*to save* lemā't.  
*to say* hā'u.  
 — ia.  
*scalp* qā'lē.  
*scar* tlē'eky, pl. tlētlē'eky.  
*to scold* wī em hā'ut = great say; (cf. *to cry*).  
*scraper of stone for dressing skins* halogya'tlqan.  
*to scream* aya'wa, ayaluwāda.  
*sea* qā'tla (obsolete).  
 — laq mān = on salt.  
*sea egg* a'sōt.  
*seal* re'la.  
 — big, tō rē'la.  
 — young, k'oā'tk'.  
*sea lion* t'ē'epēn.  
*sea otter* ptlōn.  
*secretly* duk'ā'mtsen.  
 — leave, tikyē'eqk.  
*to see* nē.  
*seldom* wag'e'redet.  
*self* gyilē'ks = back (in reflexive verbs).  
 — lep.  
 — myself lep ne'riō.  
*to send* hā'yets.  
 — a present yā'wus.  
*separate* leksgya't (gyat = people).  
*septum* ndā'o ts'auq (ts'auq = nose).  
 — perforation of, nag'ag' em ts'auq.  
*to sew* tlō'opk.  
*shaman* suwā'nsk.

- shame!* tsâq!  
*shavings* k'am tlebī'esk = useless shaven.  
*sheep* me'lē.  
*sheets* tēhatlo'm (see *sail instrument*).  
*to shoot* gō (see *to guess*).  
*shore of lake* ts'oq (qtsaqtl, Gytik-san).  
*short* tālpk.  
*shoulder* t'emg'ā'ē.  
*sick* sī'epk.  
*sickness* hasī'epk.  
*to sing* lī'ēmi.  
*Sisiutl* (*double-headed snake*) Laqa-qua'sa = both sides head.  
*sister* (called by sister) tle'mktē.  
 — (called by brother) tlkā'uk.  
*to sit* d'a, pl. wan.  
*skin* anā's.  
*sky* ts'em laqa' = in above.  
*slave* qā'a (tqalwā'alemqtl?).  
*to sleep* qstōq, pl. laqstā'oq.  
*slime of snail* yetl.  
*slope, gentle*, wulōtla'p.  
*slow* lātk.  
*small* ts'ō'osk (also, *young of animals*).  
 — tlgua.  
*smoke* p'ēiā'n.  
*to smoke* qp'ēiā'n = to eat smoke.  
*smoke hole* a'la.  
*to smoothen* tle'lep.  
*smoothened* tlebī'esk.  
*snail* hatsae'relt.  
*snake* matqalā'ltq.  
*snow* mā'dem.  
*something* gâ (see *what*).  
 — ky'en.  
*sometimes* k'aqpa.  
*son* = male child.  
*soot* g'âm.  
*sorrow* t'āqtl.  
*south* hā'iwas (see *rain*).  
*southeast* gī'si hā'iwas (gīsi = down river, wās = rain).
- span, thumb to second finger*, sâ'ols.  
*sparrow-hawk* qskya'msen (borrowed from Tlingit?).  
*to speak* a'lgiaq, pl. ala'lgiaq.  
 — hāu.  
 — *together* sarait hāu.  
 — *against somebody* lebi'lt hāu.  
*spider* skyet.  
*spring* kwana'ks (aks = water).  
*spoon of mountain-goat horn* haa'ks = instrument drink.  
*spruce* se'men, pl. semse'men.  
*squid* hats'a'lt.  
*squirrel* dasq.  
*to stand* hā'yitk, pl. maqsk.  
*star* piā'ls.  
*starfish* k'amā'ts.  
*to stay* d'a, pl. wan (see *to sit*).  
 — *for a while* g'ad'a = a while stay.  
 — *to camp on beach* dsoq.  
 — *boat, staying* (not moving, on water) lā'o.  
*to steer* hadā'i.  
*stockade* dā.  
*stomach* ts'al.  
*stone* lāp, pl. leplā'p.  
*to stop* (v. a.), gyilā'gō.  
*story* adā'wuq.  
*stranger* leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.  
*strap for basket* k'anauwa'lē.  
*to strike* t'ō'os.  
*to succeed, to be able to do anything*, aqtl.  
*to suck* nehēmā'.  
*suddenly* sa.  
*summer* sōnt.  
*sun* gyā'muk.  
 — *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.  
 — *sets* tkiā'sa.  
*swallow* sepeqī' em aks (aks = water).  
*to sweep* d'ō.

## T.

- tail* ts'öp.  
*to take* ga, pl. doqtga (see at).  
*to take away* sētqa iā'gok(?).  
*to take into* ts'e'lēm ga = into at.  
*to take from* fire asti.  
*to take off* blanket saga't.  
*tall* wīnak (wī = great).  
 — neptlaql.  
*to taste* baq.  
*tattooing on breast* gyetlk·ā'yek (see to pierce).  
 — — arm gyetlo'n.  
*to teach* SE wulā'i = to make know.  
*to tear down* (a house) k'oa'lt.  
 — to pieces pē'el.  
*tears* ksīl.  
*to tell* matl.  
*temples* wulksitlā'ntk.  
*then* kyek.  
 — adawu'l.  
*they* dep nē'edēt.  
*thimble* k'antlō'obes = sew instrument.  
*thin, lean,* ksa sā'yup (sā'yup = bone?).  
*thirsty* lōgē'ren aks ts'em aq (aks ts'em aq = water in mouth).  
*thou* ne'ren.  
*to throw into* fire tqē'el.  
*thumb* mās.  
*thunder* k'alaplē' em laqa' = thunderbird in heaven.  
*thunderbird* k'alaplē'ep.  
*the tide falls* ts'ā aks (aks = water).  
*the tide rises* lēks aks (it grows the water).  
*to tie, fasten,* ts'ē'ep.  
*sometime* tlana'k.  
*Tinne* ts'ets'a'ot — those in the interlor.  
*tired* sōnā'tl, pl. k'asōnā'tl.  
*to da.*  
*tond* k'anā'o.  
*tobacco, Indian,* wundâ'.

- tobacco, European,* wundâ k'emk-sī'oa.  
*to-day* sēigya'wun.  
*together* sarā'it.  
*to-morrow* tsegyets'ē'ip (see yesterday).  
 — day after, tsenatâ' tsegyets'ē'ip.  
*Tongas land and man* gyiteranēts.  
*Tongas woman* suwa't (borrowed from Tlingit = woman).  
*tongue* dū'ela.  
*tooth* ua'n.  
*lower row of teeth* ua'n em lakī'etl.  
*upper row of teeth* ua'n em laqa'.  
*top of anything* g'a'lon (obsolete, now only "handle of paddle").  
 — man 'laqa'.  
*town* k'alts'a'p, pl. k'alts'apts'a'p.  
*tragus* nek'ā'pēn mō (mō = ear).  
*to go traveling* hat'ā'qs.  
*tree* k'an, pl. k'ank'a'n.  
*trousers of skin* p'aqs tqa (see pants).  
*to try, to examine,* sentsaai'lisk.  
*to turn back* tkwia'tl (see round).  
*to turn over* g'aphā'yek.  
*twins* ksēt'ēpqadā'l (from two).  
 — sewihā'n = making many salmon.

## U.

- ugly* sqats'e'r.  
*uncle* (father's brother) neguā't = father.  
 — (mother's brother) nebē'ip.  
*under* tler.  
*unmarried* wōk'ā'lekyetk.  
*upward* baq.  
*to use* hā.

## V.

- valley* tlkut'ē'en.  
*vein* k'ag·em itlē' (itlē = blood).  
*very* semra'l.  
 — in compounds, SEM —.



*visible* nēsa'p.  
*to visit* g'a k'â'edeks = for a while  
*come.*

## W.

*wait!* hawē'nē (see *by and by*).  
*to wait* liē'tl.  
*to walk* ya (see *to follow*).  
*to want* (ha) sâ'rau.  
*war* uldō'yet.  
*warm* gyā'muk (see *sun*).  
*watching* liē'tlks (see *to wait*).  
*water* aks.  
*wave* g'â'op.  
*we* nē'rem.  
*wearing apparel* gus.  
*weir for catching seals with falling  
 tide* dsīs.  
*west* qpa'la.  
*whale* tlpōn.  
*what* gâ.  
*when?* nda.  
 — *future*, tsēde'nda.  
 — *past*, ade'ndade, ade'ndaē.  
*where* wul.  
*where?* ndā.  
*for a while* g'a, lām.  
*white* māks.  
*who? which?* gō, nā.  
*whose* natl.  
*whole* tqa (see *all*).  
*widow, widower* tsenes ts'ak.  
*wife* naks (see *married*).

*wife, first* (principal wife), sima'naks  
 (mian = master, naks = wife).  
 — *second, third wife*, k'alna'ks.  
*wind* pask.  
 — *a certain* (direction doubtful),  
 gēgtā'tk.  
*windpipe* haā'lagmaq = speaking in-  
 strument.  
*wing* k'ak'ā'i.  
 — *feathers* lī em k'ak'ā'i.  
*to wish* hasā'q.  
*with* da.  
*without* wō —  
*wolf* kyebā'ō.  
 — *gens* laqkyebā'o = on the wolf.  
*woman* hanā'aq, pl. hanā'naq.  
*womb* hāt.  
*woodpecker* kitl wuē'ansk; semgyī'ek  
 = spruce pecker.  
*to wrestle* baq.  
*wrist* neqpā'ra au'o'n.  
*to write* d'am.

## Y.

*year* k'âtł.  
*yes* ō.  
 — *said from a distance* haā' = in  
 a high key.  
*yesterday* gyets'ē'ip (see *to-morrow*).  
 — *day before*, natā'da gyets'ē'ip.  
*you* nē'resem.  
*young man* sō'pas (em iō'ot).  
 — *bear* sōntlk (em ol).  
 — *animal* tlgem.

## TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTĀ'TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla	lā'yiksga	Ts'emsia'nga	amia't	gasga	Ksiā'nga	nu	wul
Having	left	the Tsimshian	come from	they	from	the Skinar	(past) where
g'asEhā'ntga.	Adawul	g'a	lāt	gasga	gyā'atsga;	ada	
they make salmon.	And then	for a while	they camp	at	there;	and	
tlgō'otlg	em	hanā'aqsga	g'āltga	sem'ā'gyitga,	gō'ga	sem-	
the child	womau	of a certain	chief,	which	very		
	lęgyidahā'wutga.		Tla	hō'opetga	dak'a'mdsen		
he was particular	whom she should marry.		(Perfect)	night	secretly		

k'â'edeksga g'â'ltga n'm a sôpâ's em iô'otga. Adat k'âsga wul  
comes a certain nice young man. And he goes where

nâ'gasga tlgua'lksga. Ada hâ'ut gasga demt de batga. Adat  
lies the chief's daughter. And he says (?) with run him. And  
(elope with him).

enâ'oqtga. Adawul k'adâ'wultlga. Tla t wasga nawâlp'tga,  
she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

adawult tqal ha'yint gasga gye'laqga, adael ts'ê'entga, ada  
and then he against makes her stand at outside, but he enters, and

hâ'us dep nâ'otga dis nuguâ't: "Ayentl nak'anuwâ'nê,  
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you  
(go for her sake),

nat?" "Hâ'yetga da gya'larat," dâ'yaga. Adawul ksâ otlga  
my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run

tlemkti'yetkgatga. Adawult ts'e'lem ctô'oltga. Adawul  
his sisters. And then into she accompanies them. And then

tqâ'oqgatga asga lômâ'msga k'agâ'otga. K'antlâ'kga. Adawul  
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'â'edeksga tlgua wud'agya'tga, Ksemwuts'ê'enga wâ'atga. Ada  
comes a little old person, Female Mouse her name. And

hâ'utgat: "Tqê'el grantsemô'nt!" ada wa'lsga tlgua'lksga;  
she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;

adaelwu'lt asti daqtga tlgua wud'â'gyatga. Adawul hâ'utga:  
but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:

"Dâtl! Wulâ'yenê, gô tei'ngâ'dent?" "Avent," dâ'yaga.  
"My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.

"HatsaE'reldet," dâ'yaga. Ada sem-ba'sga tlgua'lksga. Ada  
"The snail," she answered. And very afraid the chief's daughter. And

hâ'usga Ksemwuts'ê'enga: "Ndâ'e! gy'ê'eqken! atlge waraidâ otl,  
it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguâ'den. Da yâ'ken stô'op'el atlge  
where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not

nêsa'ba na liyâ'geseent yaga. Ye'tlet. Nenê'etl lô  
visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in

yâ'ken baq k'â sqañ'ësit ada me le'r'an yâ'get! Nenê' wul  
go on road up go mountain that and you over go! It is where

ds'oqs dep neguâ'den gy'ê'eget." Adawul wâ'lesga  
stay on beach (plural) parents below." And then she does

tlgua'lksga. Sis lām kseregaga'. Adawulw'l bātga.  
the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem- lô yâ'tgatga na matdesga tlgua wud'â'gyatga. Thana'ksga  
Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time

wâldga, adawul' guâ'desga na'kstga. Adat wul wulâ'isga  
done so, then he misses her her husband. And he then knows

gy'ê'eqgatga. Adawult sag'â'it hukhō'otksgasga tqanē'esga nē wī  
she had escaped. And then together he called them all his great

ts'a'p'tga. Adawul lōliā'getga. Tla sent wātga  
tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'lksga sem laq'o'sga sqañ'ëisga, da nequâ'etga wī  
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great

qstâ'mkqga. Adawult gō'usga ts'et lōyâ'yet. Adawul'la tgye  
noise. And then she guesses that they pursue her. And then down

bāt gasga sqañē'isga. AdaEl tlā'wula hā'usga wī qstā'meqga ;  
 she runs from the mountain. But always sounds great noise ;  
 ada gyileks nē'etsgetga : rakstanā'ga ! tla yik'ayā'sga wī tlā'oga ;  
 and back she looks : behold ! (perfect) down comes great landslide ;  
 k'ank'a'nga liē'natga ada wu'd'a leplā'opga gyikgyā'geltgatga. Adawu'l  
 trees fall and great rocks roll down. Then  
 ayawa'sga hanā'aqga ; tlat nē'etsga wul dsoqs dep nequā'dga,  
 screamed the woman ; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,  
 asget gun lōk'em ; g'ag'ā'ōditgasga ts'em g'aqsā'oge. Adawul  
 she ordering to go into canoe ; they finish (have gone) into the canoes. And then  
 dī gun a'qtlgatga. Adawul lō'k'em g'aphā'yetget gasga  
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at  
 qsā'os nequa'tga. Mātgaga, adaEl wul wī tlā'osga ne wul  
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where  
 dso'qtga. Ada gyilgs neknē'etsgatga, rakstanā'ga ! wī hā'ld em  
 they had been. And back they look, behold ! great many  
 hats'ae'reltga k'anuwā'tga. Adawu'lt matltga tlgua'lksga wula  
 snails make happen it. And then she tells the chief's daughter why  
 wā'tga. Ada nē'nētga da Wulaqlā'otga wulawā'ldet.  
 it happened. And it is at Inverness where it happened.  
 K'anuwā'de da wul-q-tlā'ot-k-at.  
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

## PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q ; sem'ā'yits, sem'ā'yits ! ramrā'den ! tgyē nē'e  
 Neqnoq, Neqnoq ; chief, chief ! have mercy ! downward look  
 wal tlerē'nt n ts'ā'pent.\* Man sā'ikya sī'ent, ada ma d'ō ts'ānt !  
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face !

## PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q ; sem'ā'yits, sem'ā'yits ! ramrā'den ! ā'yen  
 Neqnoq, Neqnoq ; chief, chief ! have mercy ! else nobody  
 tee'n qsepēiā'neksen tle'rent ! Neqno'q ! ramrā'den !  
 the one to make you receive smoke under you ! Neqnoq ! have mercy !

## PRAYER 3.

Lō sā'ikya na ksenā'tlgent, sem'ā'yit ! dem wul gya'kset !  
 Into draw thy breath, chief ! (future) that it be calm !

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.  
 After having done so they pray :

Wa, sem'ā'yits ! dem gā'ben guaa qpiyē ga'benmēe. Tawā'l  
 There, chief ! (future) you eat this part of our food. That is all  
 mān da gua'a ; tawā'l mān da gua'a tlguanēe. Gyī'ēnem !  
 left at here ; that is all left at here to your child. Give us food !

\* Instead of n ts'ā'pent, I heard also nesegya'tent = *your people made by you*.

SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MEQTLAKQATLA EMIGRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. *Ōyeya, ōyeya, â.*

*Ōyeya, ōyeya, â.*

Gyilâ/dse wigya'/tgen.  
Do not (future) be you homestek.

Atseda lâ'yegen, tseda suwâ'den.  
When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. *Ōyeya, ōyeya, â.*

*Ōyeya, ōyeya, â.*

ME tse g'am yâ'wus dī  
You will only send a present also

Atl genē'guatl ndē sineksâ'k.  
Of preserved berries kept in grease bag (sea-lion guts).

3. *Ōyeya, ōyeya, â.*

*Ōyeya, ōyeya, â.*

Gyilâ na wī hā'utgen !  
Do not (past) you cry !

Wul gyinad'ā's Caledonia.  
Because they left behind Caledonia.

Thatsēdē qga'nEgen.  
When you will have eaten rotten salmon heads.

4. *Ōyeya, ōyeya, â.*

*Ōyeya, ōyeya, â.*

Gyilâ'na wa k'â'den dā  
Do not be foolish

Gō lebelt hā'usem da Indian Ē'edzen.  
Who against you talk the Indian Agent.

---

A MYTHIC TALE OF THE ISLETA INDIANS.

BY ALBERT S. GATSCHET.

(Read before the American Philosophical Society, December 18, 1891.)

The study of the Indian languages of New Mexico has been neglected more than that of other sections of our wide territory and it is with much satisfaction that I present in print the first continuous text worded in one of them, that of Isleta Pueblo. It is a dialect of the Téwan, or, as it is called in J. W. Powell's classification, the Tafiöan family, with a translation and with a paraphrasis, which is more comprehensible to the general